

Risbe je pripravilo / Crteži
Fania Elisa

Besedilo je pripravilo / Tekstovi
Pedron Francesca

Prevedel je / Prevodenje
ANOLF Associazione Nazionale Oltre le Frontiere

Sodelovanje tehničnega komiteja / U suradnji s Tehničkim Odborom
A.S.S. 2 "Isontina": Zanin Tina
Cassa Edile di Gorizia: Hoffmann Aureliano e Quaglia Maurizio
Confartigianato: Colautti Federico
A.P.I.: Larghi Paolo
Associazione Industriali: Marini Annamaria
Dipartimento di Psicologia, Trieste: Ferrante Donatella e Zamparutti Alessia
Sindacato: Bisiach Flavio, Massera Roberto e Candido Pierugo

Grafika / Grafičko oblikovanje
Meta Communication
Ranchi dei Legionari (GO)

Toni*

Ilustracije / Dizajnerske opartije
Fania Elisa

Tekst / Combinut
Pedron Francesca

Traduczenie / Traducerea de
ANOLF Associazione Nazionale Oltre le Frontiere

Współpraca Komitetu Technicznego / În colaborare cu comitetul tehnic
A.S.S. 2 "Isontina": Zanin Tina
Cassa Edile di Gorizia: Hoffmann Aureliano e Quaglia Maurizio
Confartigianato: Colautti Federico
A.P.I.: Larghi Paolo
Associazione Industriali: Marini Annamaria
Dipartimento di Psicologia, Trieste: Ferrante Donatella e Zamparutti Alessia
Sindacato: Bisiach Flavio, Massera Roberto e Candido Pierugo

Grafika /
Meta Communication
Ranchi dei Legionari (GO)

Toni: opis vsakodnevnega dela v varnosti

Toni: priča o radnom danu u sigurnosti

ob prizadevnosti pokrajinskega observatorija za preprečitev poškodb in obolenj pri delu
priredil Pokrajinski Ekip za Sprečevanje Nesreč in Profesionalnih Obolenj

Toni: jeden dzień pracy zgodny z normami bezpieczeństwa

Toni: Istoria unei zile de lucru în siguranță

opracowane przez Prowincjonalne Obserwatorium do Spraw Zapobiegania Wypadkom przy Pracy i Chorobom Zawodowym
Observatorio Provincial pentru prevenirea și de evitare a bolilor profesionale

To delo za širjenje vamosti na gradbiščih predstavlja eno od številnih projektov Pokrajinskega Observatorija za preprečevanje poškodb in bolezni na delu, ki so namenjeni osveščanju in oblikovanju delavcev. Pokrajinski Observatorij za preprečevanje poškodb in bolezni na delu je nova realnost med nštetimi Ustanovami in Organi, ki se ukvarjajo z Vamostjo na delu.

Posebnost in istočasno tudi moč Observatorijamje v tem, da je sestavljen iz nešteto Ustanov in Organizacij, ki so: A.S.L. 2 "Isontina", Cassa Edile iz Gorizia, Unione Industriali, Associazione Piccole e Medie Imprese, Confartigianato, Sindicalne Organizacije CISL, UIL in CGIL, Občine Monfalcone, Goriška Pokrajina in ANMIL. Observatorij se poslužuje tudi sodelovanjain posvetovanja Oddelka za Psihologijo na Trieste Universi.

Ker vse te Ustanove imajo isti smoter v širjenju vamosti na delu, je zgledalo važno jih pavesati v eno združenje in tako povezati tudi razna izkustva v velik projekt za pripravo informacije in oblikovanja delavcev.

INAIL Dežele Friuli Venezia Giulia in Goriška Pokrajna sta financirala pripravo tega dela.

Prijetno čitanje!

Komitej Observatorija

Ova knjižica za širenje sigumosti na gračevnim radilištima jedan je od mnogobrojnih nacrta koje je Pokrajinska Ekpa za Sprečavanje Nesreča i Profesionalnih Oboljenja pokrenula u okviru šireg programa u svrhu oblikovanja i obučavanja radnika.

Pokrajinska Ekpa za Sprečavanje Nesreča i Profesionalnih Oboljenja, nova je i, prema našem mišljenju, vrlo vадna realnost u području mnogobrojnih Ustanova i Organa koji se bave zaštitom na radu.

Glavna je osobitost Ekipe, a ujedno i njihova snaga, raznovrsnost brojnih Ustanova i Organizacija od koji je sastavljena: Azienda per i Servizi Sanitari (Zdravstvena Ustanova) br. 2 "Isontina", Cassa Edile di Gorizia, Unione Industriali, Associazione Piccole e Medie Imprese, Confartigianato, sindakalne organizacije CGIL, CISL, UIL, Opcine Tržiča i Gorice, Pokrajina Gorice i ANMIL. Osim toga, Ekpa se bavi savjetovanjem u suradnji sa Psihološkim fakultetom Sveučilišta u Trstu.

Imajući u vidu da sve ove Ustanove idu ka cilju da se pokrene i širi zaštita na radilištima, smatrali smo važnim da se udruže u jedno udruženje, objedine različita iskustva u jedan nacrt, a u svrhu realizacije sredstava oblikovanja i obučavanja radnika.

INAIL oblasti Friuli Venezia Giulia i Pokrajina Gorice financirali su realizaciju ove knjižice.

Dobro čitanje!

Komitet Ekipe

Broszura ta mająca na celu propagowanie bezpieczeństwa pracy na budowach, jest jednym z wielu projektów Prowincjonalnego Obserwatorium do Spraw Zapobiegania Wypadkom przy Pracy i Chorobom Zawodowym, projektóten wchodzi w skład szerokiego programu mającego za zadanie informowanie i kształcenie pracowników.

Prowincjonalne Obserwatorium do Spraw Zapobiegania Wypadkom przy Pracy i Chorobom Zawodowym reprezentuje nową rzeczywistość, naszym zdaniem bardzo ważną, wewnątrz wielu instytucji i organów, które zajmują się bezpieczeństwem pracy.

Specyficzność i siła Obserwatorium zawiera się w różnorodności Instytucji i Organizacji, które wchodzi w jego skład: l'A.S.S. 2 "Isontina", la Cassa Edile di Gorizia, Stowarzyszenie Przemysłowców, Związki Zawodowe, Gmina Monfalcone i Gorizia, Prowincja Gorizia i Krajowe Stowarzyszenie Ofiar Wypadków przy Pracy (ANIMIL).

Ponadto Obserwatorium korzysta także ze współpracy i konsultacji Departamentu Psychologii Uniwersytetu w Trieście.

Widząc, że wszystkie te Instytucje podzielają wspólny cel, jakim jest bezpieczeństwo pracy, uważa się za ważne zjednoczyć je w jedno stowarzyszenie, zawierając doświadczenia każdej z nich w jeden ogólny projekt mający na celu informację i kształcenie pracowników. Państwowy Zakład Ubezpieczeń od Wypadków przy Pracy (I.N.A.I.L.) z regionu Friuli Venezia Giulia i Prowincja Gorizia sfinansowały wydanie tej broszury.

Przyjemnej lektury!

Komitet Obserwatorium

Aceasta carte este pentru difuzarea de siguranță în cartierele de construcție, este unul din numeroasele proiecte care l'Osservatorio Provinciale prevede ghinioanele și bolile profesionale care susține în intern mai mult de un mare program finalizată de a informa și de a forma lucrători.

L'Osservatorio Provinciale pentru prevederea de ghinioane și de bolile profesionale reprezintă o nouă realitate, a noastră grijă foarte importantă, în internul de numeroasele agenții și organe care se ocupă de siguranța în lucru.

La specialitatea, și împreună la forța, de "Osservatorio" stă înainte de toate în diversitatea de numeroaselor agenții și organizarea care le compun: la A.S.S. 2 "Isontina", la Cassa Edile de Gorizia, la Unione Industriali, la Associazione Piccole e Medie Imprese, la Confartigianato, Organizarile Primăriei CGIL, CISL și UIL, Comuna de Monfalcone și Gorizia, la Provincia de Gorizia și la ANMIL.

"Observatorul" se folosește de colaborarea și de consiliile și de Departamentul de Psihologia de la Universitatea de studii de Trieste. Sa văzut că toate aceste agenții se divid obiectiv de premisă la siguranță în locul de lucru, dacă este reținut importante reuniti într-o unică asociație împreună diversele contribuții provenite din experiența diversă în un unic proiect finalizat de construcțiile de instrumente de informație și formația referite a lucrătorilor.

La INAIL din Friuli Venezia Giulia și la Provincia de Gorizia au terminat producția de această carte.

Lectură Bună!

Glavni cilj tehničke je v širjenju glavnih pravil o vamosti pri opravljanju zidarskega dela. V zadnjih letih se, vedno bolj pogostoma, govori o vamosti na delu, vendar, na žalost, ostava prepotogostoma vse le pri besedah.

Saj vsak dan slišimo o slučajih bolj ali manj hudih poškodb na gradbiščih, ki večkrat nosijo tudi trajne posledice.

Glavni junak tehničke se imenuje Toni, zidar pri opravljanju svojega vsakdanjega dela. Toni te bo peljal na gradbišče in ti pokazal kako preprečiti razne nevarnosti, ki jih tudi ti lahko srečaš pri delu. Upajmo, da ti bo Toni lahko zgled in da ti bo pomagal razumeti, da je vamost pri delu obveznost in ne samo možnost.

Glavni je cilj ove knjižice razjasniti svim građevinskim radnicima glavne zaštitne mjere, koje omogućavaju vršenje rada ba siguran način. Pojam "sigurnosti" u današnje vrijeme postao je vrlo važan u poslovnom svijetu, ali previše često ostaje samo slovo na papiru.

Naime svaki dan na građevinskim radilištima dogode se manje ili više ozbiljne nesreće, koje mogu poremediti, katkad zauvijek, zdravlje radnika.

Protagonist ove knjižice je Toni, građevinski radnik koji je na početku svojeg radnog dana. Toni će ti pokazati građevinsko radilište na kojem on radi, i objasniti kako se mogu izbjeći opasnosti kojima se izlagaš i ti svaki dan na poslu.

Nadamo se, da će Toni prednjačiti dobrim primjerom i učiniti da shvatiš da je sigurnost na radu prijeko potrebna, a ne samo moguća.

Celem tej broszury jest zapoznanie wszystkich pracowników budowlanych z podstawowymi normami bezpieczeństwa pracy. Slovo bezpieczeństwo stało się w ostatnich latach integralną częścią środowiska pracy, ale zbyt często pozostaje ono tylko słowem.

Każdego dnia na placach budów dochodzi do wypadków mniej lub bardziej groźnych, które mogą doprowadzić pracowników nawet do trwałego kalectwa.

Bohaterem tej broszury jest Toni, pracownik budowlany, który rozpoczyna swój dzień pracy. Toni pokaże ci budowę na której pracuje i wytłumaczy jak uniknąć ryzyka podczas pracy. Mamy nadzieję, że Toni będzie dla ciebie przykładem i poże ci zrozumieć, że pracować bezpiecznie to konieczność a nie tylko możliwość.

Scopul principal al acestei cărți este de a transmite tuturor lucrătorilor din sectoarele de construcție principalele norme de comportament util pentru efectuarea propriului lucru în siguranță.

Cuvântul siguranță în acești ultimi ani este intrat, pentru a face parte integrată la locul de lucru, dar adeseori a rămas doar un singur cuvânt.

În fiecare zi de fapt, în cantiere se înregistrează ghinioane mai mult sau mai puțin grave care uneori dăunează sănătății lucrătorilor și în mod permanent.

Protagonistul din această carte se numește Toni, un lucrător de construcție care stă să înceapă ziua sa de lucru. Toni te va purta pentru a vedea șantierul unde lucrează și îți va demonstra cum trebuie să eviți riscurile care și tu le întâlnești în fiecare zi când ești la lucru. Sperăm că Toni o să-ți fie un exemplu și o să te ajute să înțelegi că lucrând sigur este o necesitate, și nu numai o posibilitate.

SPOMNI SE:

- > **TVOJA VARNOST JE ODVISNA OD VEČ FACTORJEV, TEHNIČNIH, ORGANIZACIJSKIH IN TUDI OD TEBE:**
- **NE BODI FATALIST!** Nevamosti na delu lahko nadzorujemo s primemimi napravami in če spoštujemo pravila o vamosti;
- **NISI SUPERMAN!** Ni dovolj iskustvo za vamost pri delu;
- **SPOŠTUJ ŽIVILJENJE!** Poznati pravila o vamosti in jih tudi spoštovati je tvoja dolžnost do sebe in do sodelavcev.

> NEKATERE VRSTE VEDENJA SO LAHKO ZELO NEVARNE NA DELOVNIH PROSTORIH:

- Na delo moraš prihajati spočiti. Pomanjkanje spanja zmanjša pozornost in tako se poveča možnost, da se pri delu poškoduješ.
- Na delu ne uživaj alkoholnih pijač;
- Predno greš na delo, ne smeš jesti ne premalo in tudi ne preveč.

Četudi se ti zdiho ta pravila smešna, spomni se, da so zelo važna za tvojo vamost na delu!

SJETI SE:

- > **TVOJA OSOBNA SIGURNOST OVISI O RAZLIČITIM TEHNIČKIM I ORGANIZACIONIM FAKTORIMA, A UJEDNO I O TEBI:**

- **NEMOJ BITI FATALIST!** Sve opasnosti vezane za radilište MOGU SE IZBJEĆI, ako koristiš primjerene zaštitne sprave, te se pridržavaš svih sigurnosnih mjera.
- **TI NISI SUPERMAN!** Samo iskustvo NIJE DOVOLJNO ZA RAD U PUNOJ SIGURNOSTI
- **CIJENI SVOJ ŽVOT!** Poznavati i pridržavati se zaštitnih mjera, tvoja je dužnost bilo prema sebi, bilo prema ljudima koji rade s tobom.

> NEKA PONAŠANJA MOGU BITI VRLO OPASNA KAD SE NALAZIŠ NA RADILIŠTU:

- na početku radnog dana treba da si odmoran: **NEDOSTATAK SNA ZNATNO SMANJUJE TVOJU SPOSOBNOST PAŽNJE**, i prema tome povećava se mogućnost nesreća na radu;
- **NEMOJ PITI ALKOHOLNA PIĆA KAD SI NA RADU;**
- **IZBJEGAVAJ DUGE STANKE ILI PREVIŠE OBILNE OBROKE PRIJE POČETKA TVOJEG RADA.**

Iako će ti se neke od ovih mjera učiniti beznačajnim, ne zaboravi ih se pridržavati, jer su vrlo važne za tvoju osobnu sigurnost!

PAMIĘTAJ:

- > **TWOJE BEZPIECZEŃSTWO ZALEŻY OD RÓŻNYCH CZYNNIKÓW TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH ALE TAKŻE OD CIEBIE**
- **NIE BĄDŹ FATALISTĄ!** ryzyko związane z miejscem pracy MOŻE BYĆ KONTROLOWANE jeśli używa się odpowiednich zabezpieczeń i przestrzega norm bezpieczeństwa pracy;
- **NIE JESTEŚ SUPERMENEM!** samo doświadczenie NIE WYSTARCZA ABY ZAGWARANTOWAĆ BEZPIECZNY PRZEBIEG PRACY;
- **MIEJ RESPEKT DLA TWOJEGO ŻYCIA!** znać i stosować normy to obowiązek wobec siebie samego i wobec innych.
- > **NIEKTÓRE ZACHOWANIA W MIEJSCU PRACY MOGĄ OKAZAĆ SIĘ BARDZO NIEBEZPIECZNE:**

- **Przed rozpoczęciem pracy musisz być wypoczęty: BRAK SNU OBNIŻA TWOJĄ ZDOLNIŚĆ UWAGI** i zwiększa możliwość wypadku;
- **NIE PIJ ALKOHOLU PODCZAS PRACY;**
- **UNIKAJ PRZEDŁUŻAJĄCYCH SIĘ POSTÓW LUB OBJADANIA SIĘ PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY.** Četudi se ti zdiho ta pravila smešna, spomni se, da so zelo važna za tvojo vamost na delu!

Jeśli nawet niektóre z powyższych zasad rozśmieszą cię, pamiętaj jednak o ich stosowaniu, ponieważ są one niezbędne dla twojego bezpieczeństwa.

REȚINE:

- > **SIGURANȚA TA DEPINDE DE DIFERIȚI FACTORI DE TIP TEHNIC ȘI ORGANIZATIV ȘI ÎNCĂ DE TINE:**

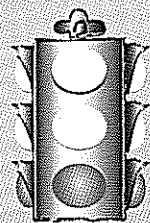
- **Nu crede în destin!** Riscurile legate de locul de lucru POT FI CONTROLATE dacă se folosesc dispozitive adecvate de protecție și se urmăresc normele de siguranță;

- **Nu ești Superman!** Experiența TA NU E DE AJUNS DE A-ȚI GARANTA EFECTUAREA LUCRULUI ÎN SIGURANȚĂ;
- **Respectă-ți viața!** Cunoașterea și aplicarea normelor e o datorie datorie pentru tine și pentru cel de lângă tine.

- > **UNELE COMPORTAMENTE POT REZULTA FOARTE PERICULOS CÂND TE GĂSEȘTI LA LOCUL DE LUCRU:**

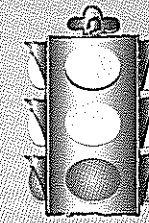
- **Înainte de a începe o zi de lucru trebuie să fii odihnit: LIPSA DE SOMN MICȘOREZĂ CAPACITATEA DE ATENȚIE** așadar mărește posibilitatea de accidente;
- **A nu se consuma alcool când ești la lucru;**
- **Evită posturile negre lungi sau mâncarea foarte multă înainte de a începe lucrul.**

Chiar dacă unele dintre aceste reguli te vor face să riți, reaminteșteți-le pentru că sunt importante pentru siguranța ta!



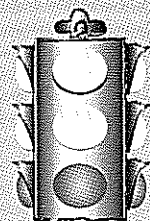
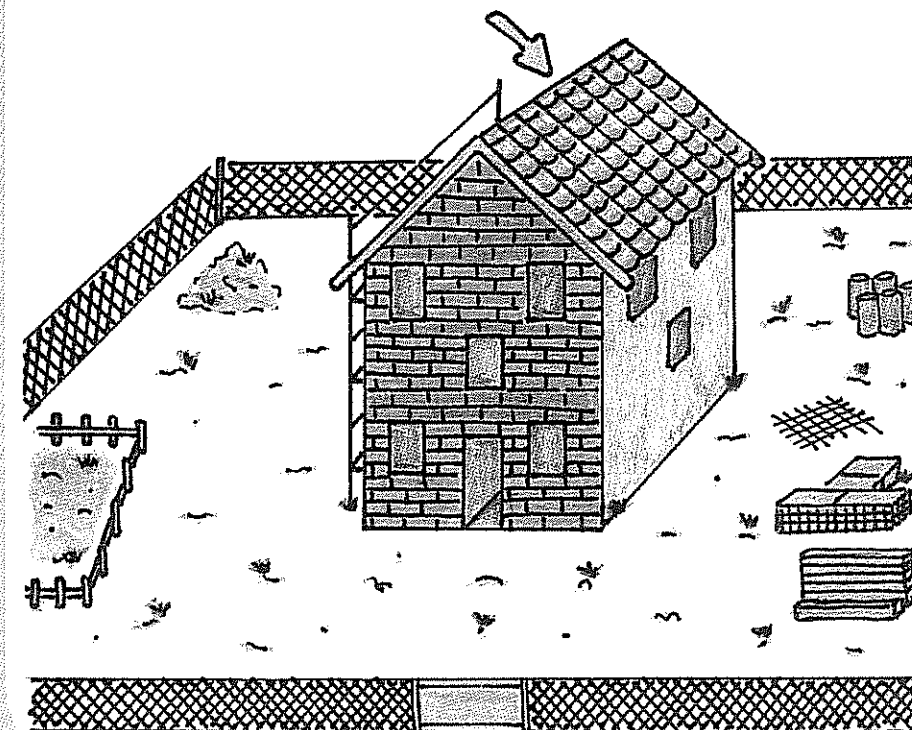
Dobro dan, jaz sem Toni in sem zidar. Na delu spoštujem pravila o varnosti in če je potrebno uporabljam rokavice, čelado in varnostno obuvanje. Na tak način se zaščitim in sem gotov, da ostanem zdrav.

Zdravo! Zovem se Toni. Ja sam građevinski radnik. Kad sam na radu, uvijek se pridržavam sigurnosnih mjera. Bude li potrebno, također upotrebljavam rukavice, šijem i zaštitnu obuću. Ovako sam dobro zaštićen i mogu raditi bez brige, i siguran sam da ostanem u dobrom zdravlju.



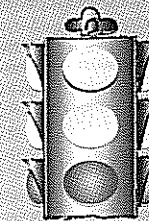
V tem obdobju, jaz in moji sodelavci gradimo to hišo. Danes delam na strehi in torej moram tja gor. Obmi stran in ostani z menoj cel delovni dan.

To je kuća koju sada gradim zajedno sa svojim kolegama. Danas ću ja raditi na krovu, pa moram ići gore. Okreni stranu i prati me preko ovog radnog dana!



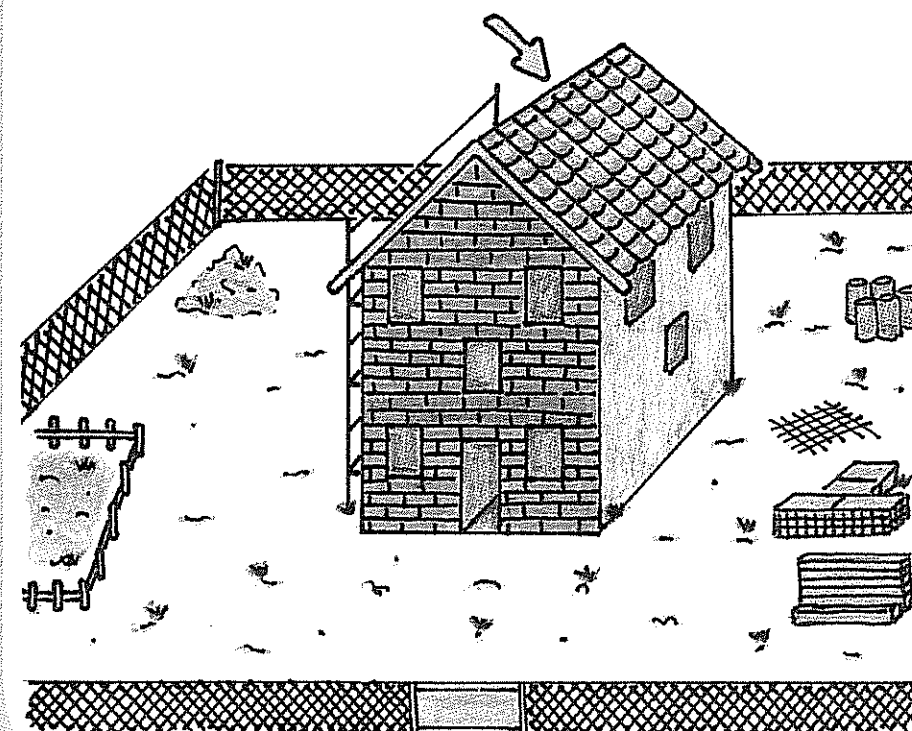
Cześć, mam na imię Toni i jestem robotnikiem budowlanym. Kiedy pracuję przestrzegam zawsze przepisów bezpieczeństwa i jeśli to konieczne używam rękawic, kasku i odpowiedniego obuwia. Tak postępując, pracuję bezpiecznie i bez ryzyka wypadku.

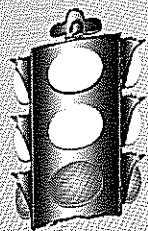
Ciao, mă numesc Toni și sunt un muncitor în construcție. Când sunt la lucru respect mereu normele de siguranță și dacă e nevoie folosesc mănușile de siguranță, casca și încălțăminte de protecție. Făcând așa, îmi pot desfășura lucrul într-un mod sigur și protejat fără riscul de a-mi face rău.



To jest dom, który obecnie budujemy. Dzisiaj pracuję na dachu, na który muszę się dostać. Odwróć stronę i towarzysz mi podczas dnia pracy.

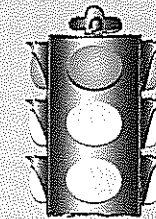
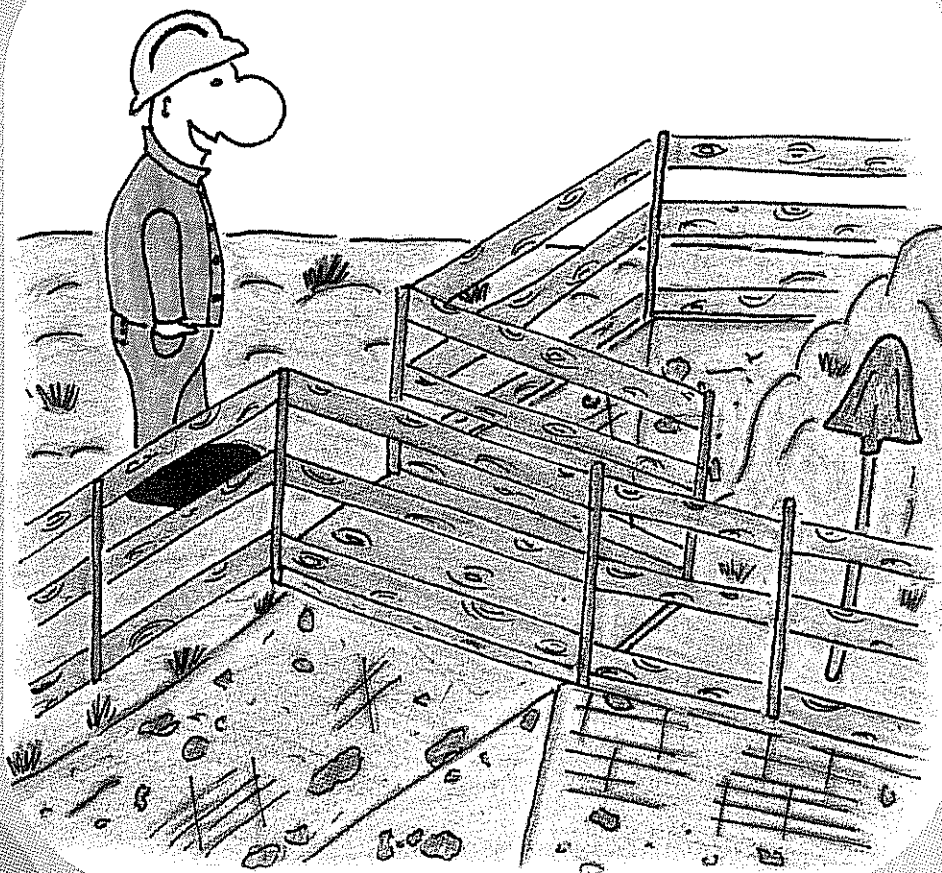
Aceasta este casa care în această perioadă eu și colegii mei o construim. Astăzi trebuie să lucrez pe acoperiș deci trebuie să ajung până sus. Întoarce pagina și însoțește-mă în timpul acestei zile de lucru!





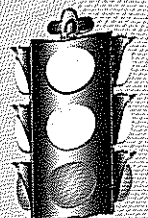
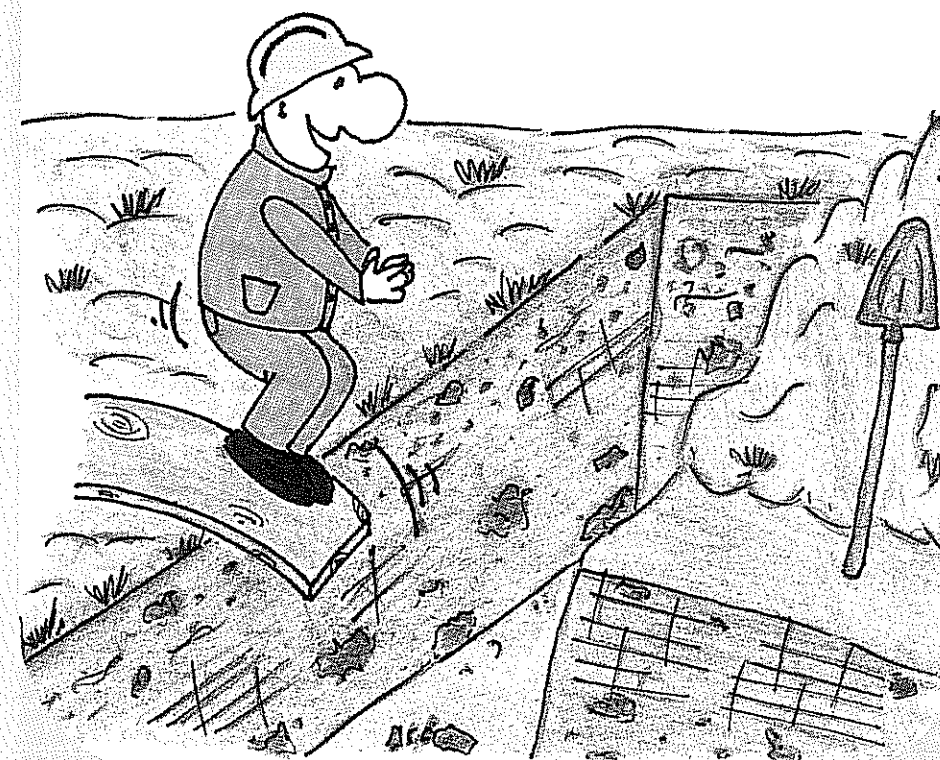
Pred hišo je jarek in zato bom uporabljal brv, da bom lahko vstopil v hišo cel in zdrav.

Moram priječi preko jame, da bi stigao na zgradu. Služim se brvinom, tako da će biti lakše dostići drugu stranu zdrav i čitav!



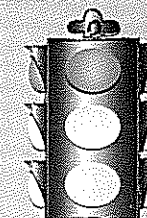
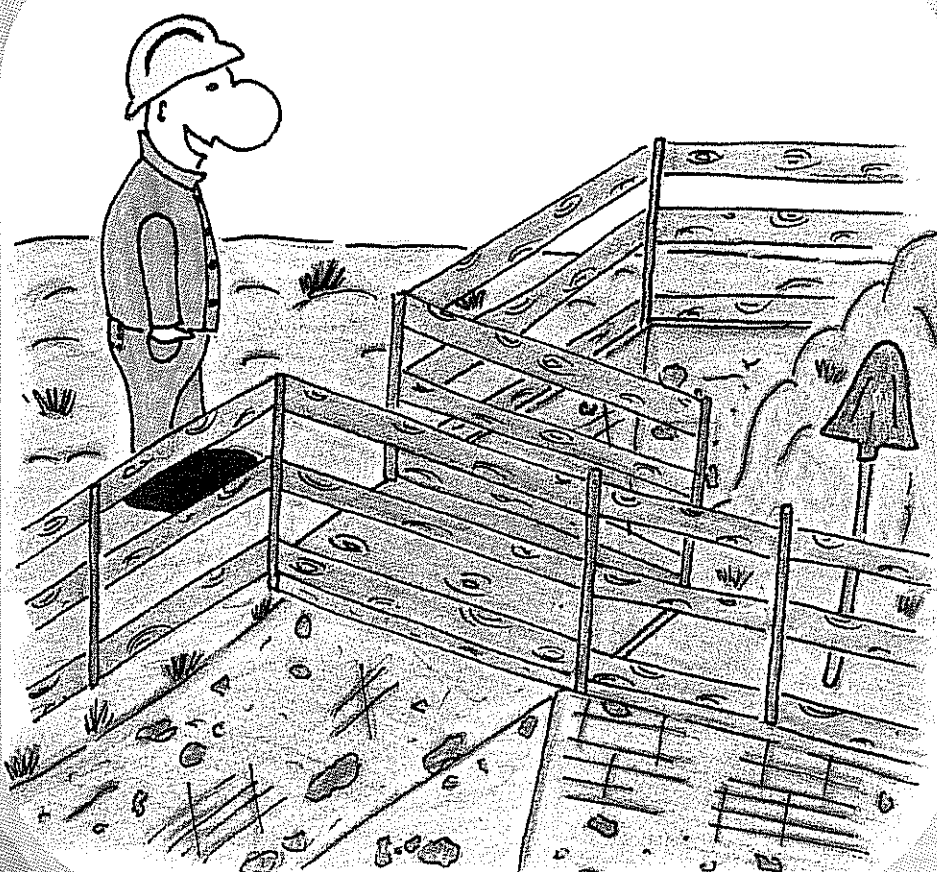
Ne skakaj čez jarek!
Če uporabljaš brv, ne boš padel in se tako poškodoval.

Nemoj prijeći preko jame skokom!
Ako koristiš brvinu, nećeš se izlagati opasnosti od pada i ozlijediti se.



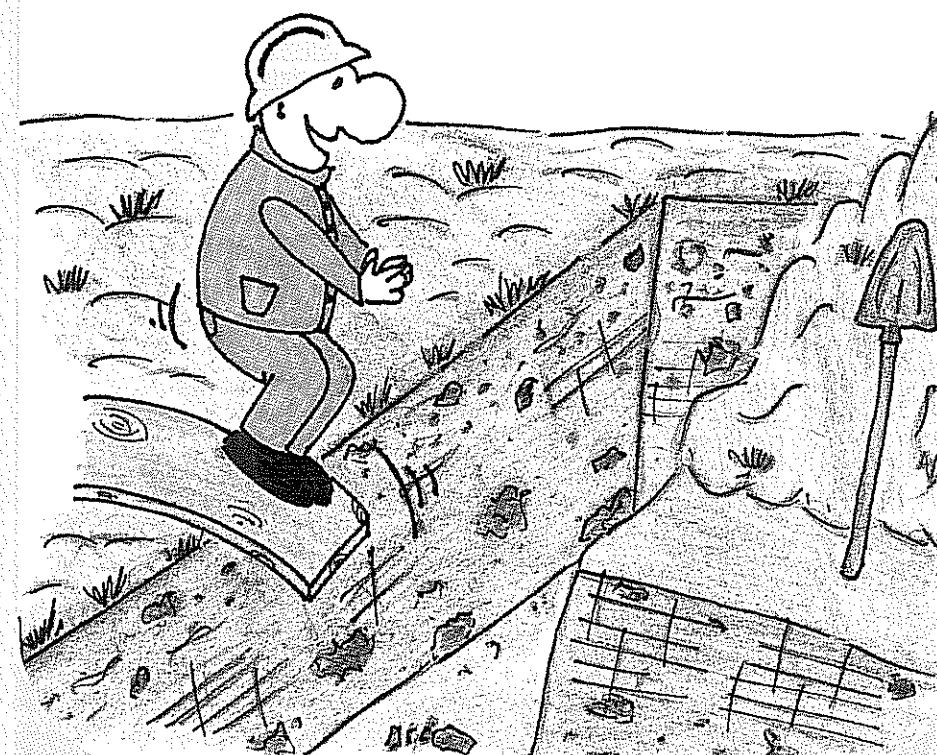
Aby dotrzeć do budowanego domu muszę przejść przez wykop. Używam kładki, w ten sposób docieram na drugą stronę bez problemów.

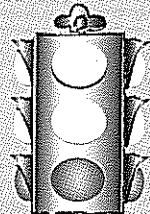
Pentru a ajunge la casă trebuie să trec peste o groapă în teren. Folosesc puntea așa este mai ușor de a ajunge pe cealaltă parte în siguranță.



Nie przeskakiwać nad wykopem! Używając kładki nie ryzykujesz upadku a tym samym ewentualnej kontuzji.

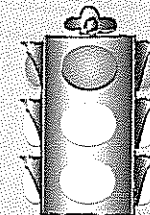
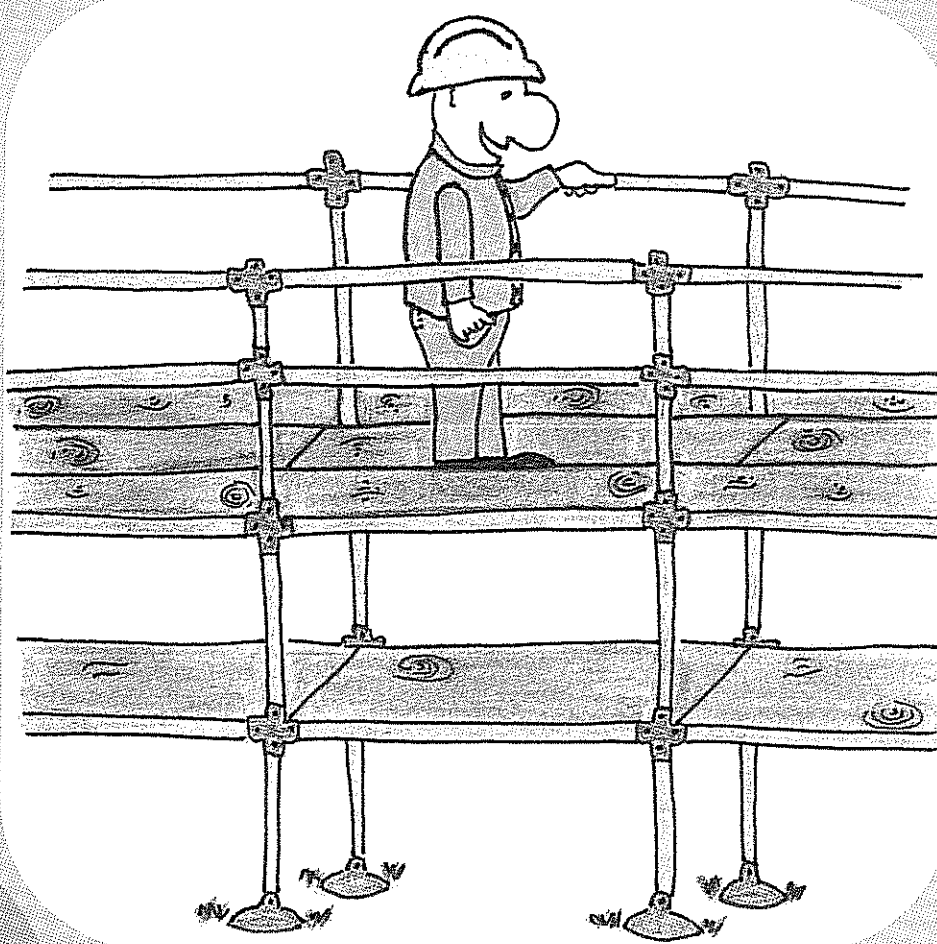
Nu treceți groapa sărind! Dacă folosești puntea nu riști să cazi și să te accidentezi grav.





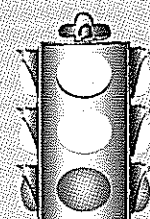
Sedaj sem prišel do hiše in moram v prvo nadstropje. Uporabljam zidarski oder, ker je tako vamejše.

Ja sam sada pokraj zgrade i moram ići na prvi kat. Služim se skelama, tako da će biti lakše doći gore bez ikakve opasnosti.



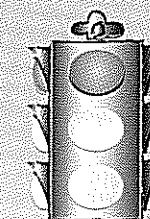
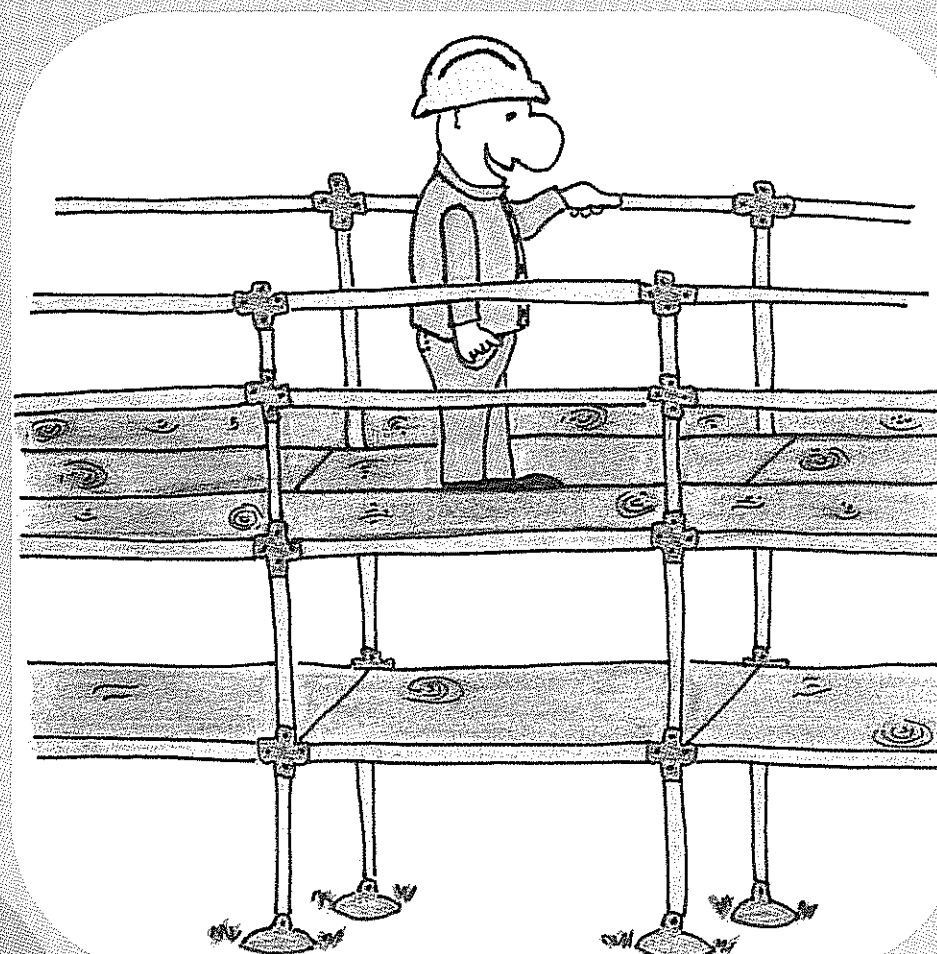
Ne plezaj se po neprimemem orodju. Če uporabljaš zidarski oder, ne boš, zdrsnil in padel.

Da se digneš, ne upotrebljavaj neprikladnu opremo! Ako koristiš skele, nećeš pokliznuti i pustiti oslonac, i nećeš pasti.



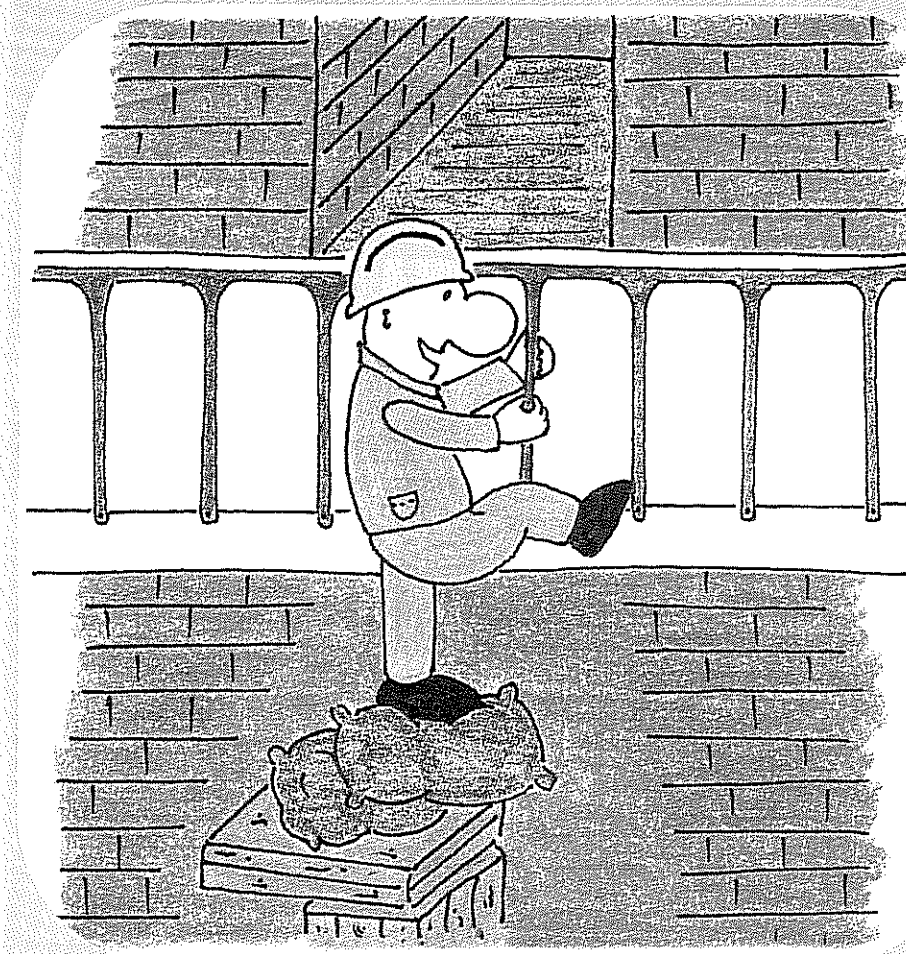
Teraz jestem już blisko domu, muszę wejść na pierwsze piętro. Używam rusztowania, w ten sposób dotrę na miejsce bezpiecznie.

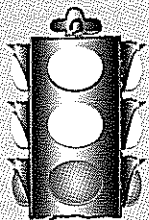
Acum fiind aproape de casă trebuie să ajung la primul etaj. Folosesc schela așa ajung mai ușor sus într-un mod mai sigur.



Nie wchodzić używając przyrządów do tego nie nadających się. Jeśli używasz rusztowania nie ryzykujesz poślizgnięcia się, a tym samym upadku.

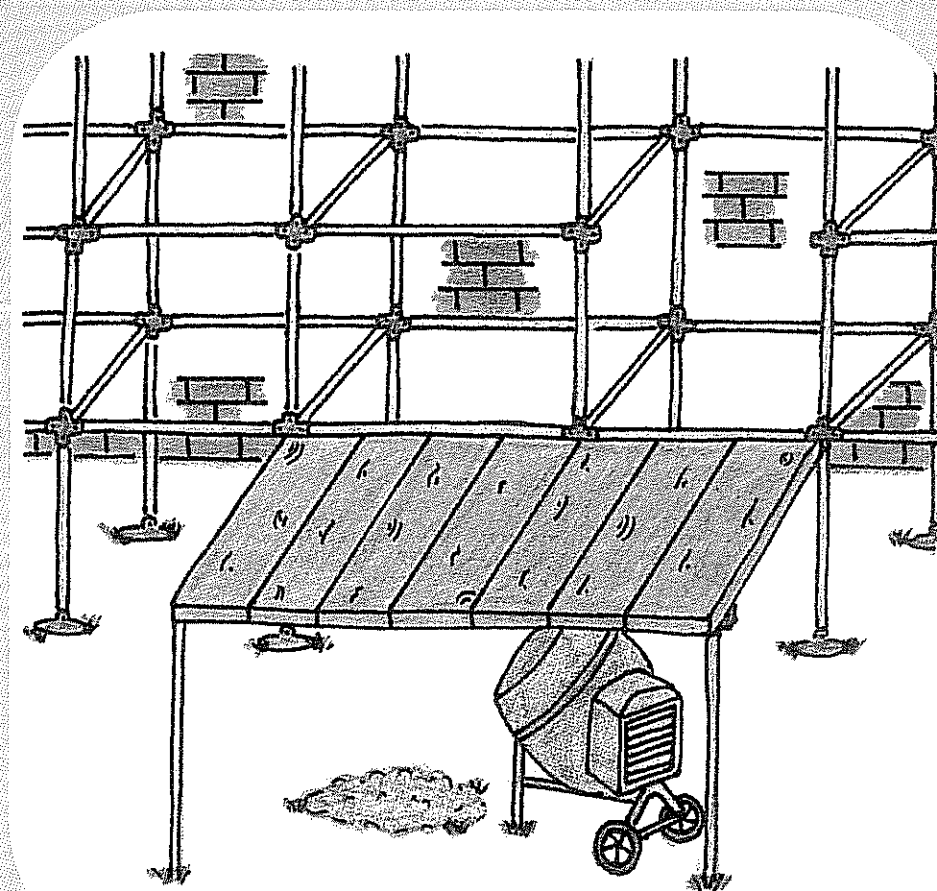
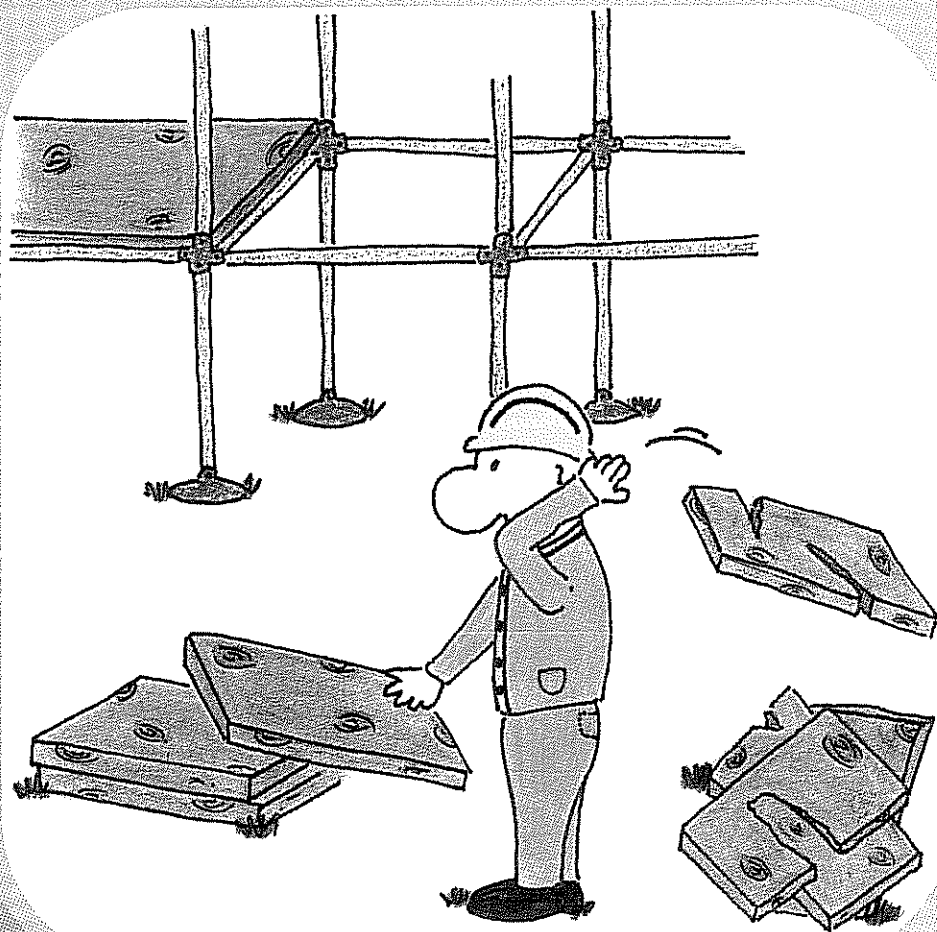
Nu urcați improvizând scări neadaptate! Folosind schela nu vei risca să aluneci sau să te desprinzi și atunci să cazi.





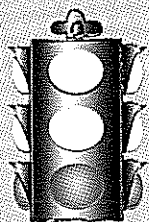
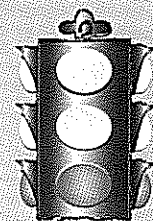
Redno pregledaj razne dele zidarskega odra in zamenjaj pokvarjene deske, da boš tako lahko vamo delal. Za tvoje zdravje je važno, da se obvaruješ pred padci.

Kontrola sestavnih delov skela i zamjenjivanje lomljenih ili oštećenih dasaka, omogućit će ti raditi bez brige i opasnosti. Zaštititi se od nesreća na radu, vrlo je važno da ostaneš u dobrom zdravlju.



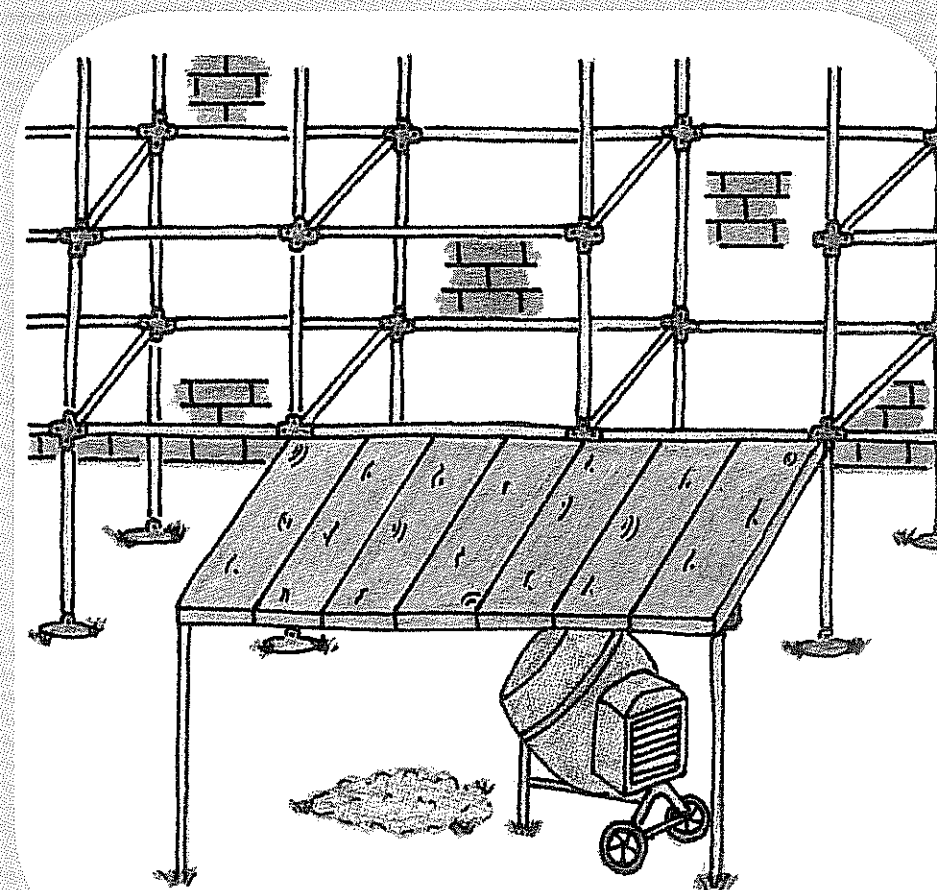
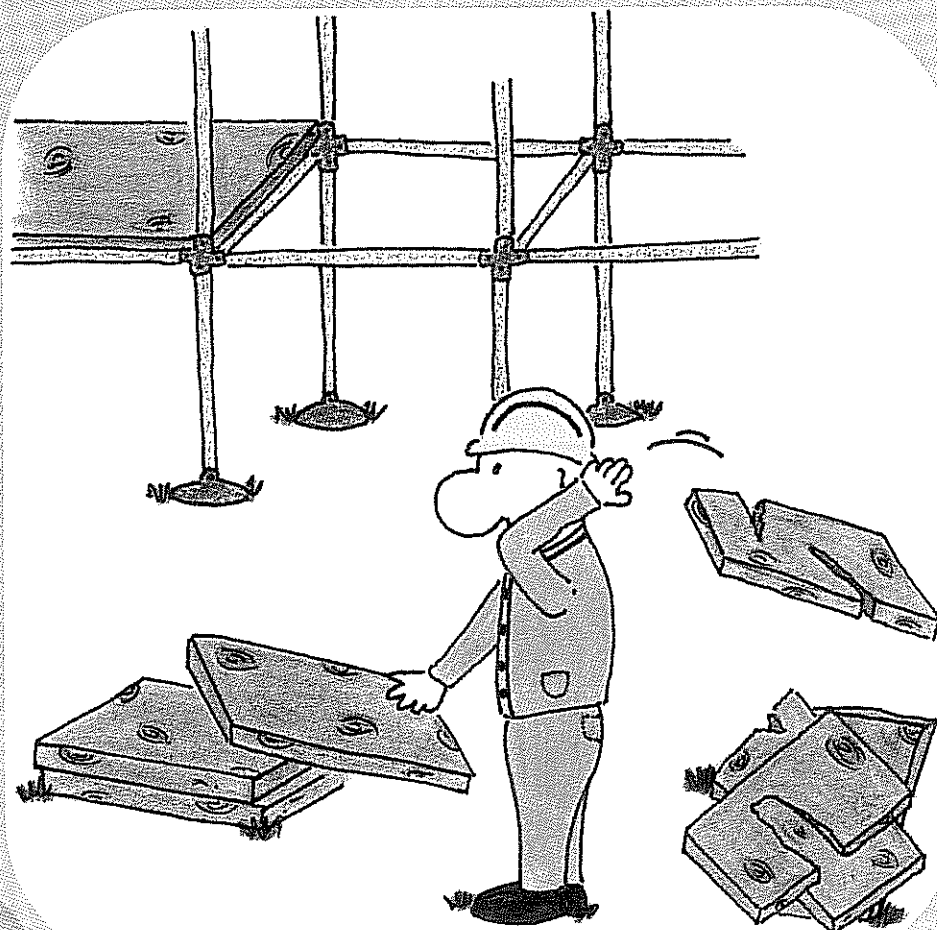
Kadar delaš pod zidarskim odrom moraš paziti, da je prostor kjer delaš pokrit, ker ti lahko iz višine vedno kaj pade na glavo. Če uporabljaš nadstrešek ščitiš sebe in tvoje sodelavce.

Radilišta koja se nalaze pod skelama uvijek treba pokrivati zaštitnim krovom, tako da su radnici zaštićeni od predmeta koji padnu s visoka. Upotreba zaštitnog krova povećava sigurnost bilo za tebe, bilo za tvoje kolege!



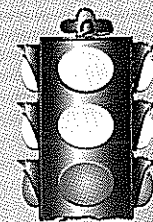
Kontrolując elementy rusztowania i wymieniając uszkodzone deski pozwala ci to na spokojną i bezpieczną pracę. Chronić się przed wypadkami przy pracy spowodowanymi upadkiem, jest to ważne dla twojego życia.

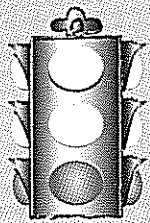
Controlul elementelor care construiesc schela și înlocuirea plăcilor rupte și degradate îți permit efectuarea lucrului liniștit și sigur. Păzește-te de ghinioanele de a cădea e important pentru siguranța ta.



Miejsca pracy znajdujące się pod rusztowaniami muszą być zawsze zabezpieczone wiatą, która chroni przed spadającymi materiałami. Używając wiaty wzrasta bezpieczeństwo pracy twoje i kolegów!

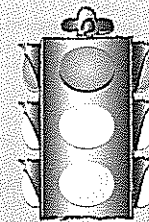
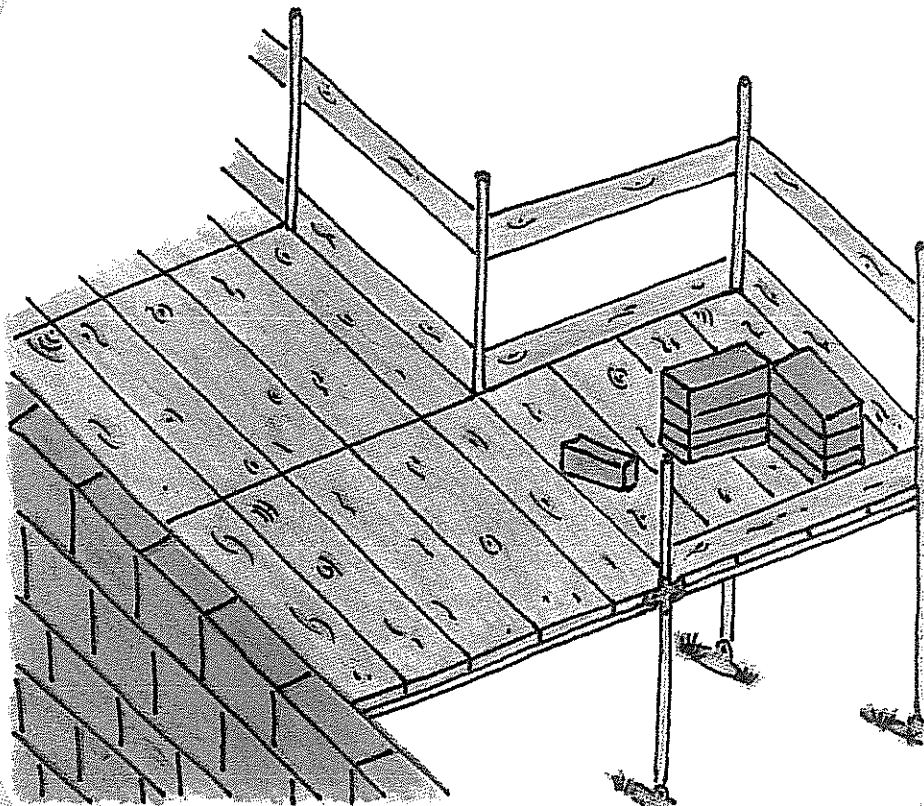
Posturile de lucru care se găsesc sub o schelă trebuie să fie acoperite de un acoperiș protector care te protejează de materialele care cad de sus. Folosind acoperișul protector mărești siguranța ta și a colegilor tăi!





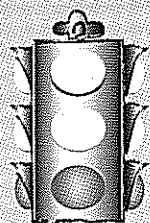
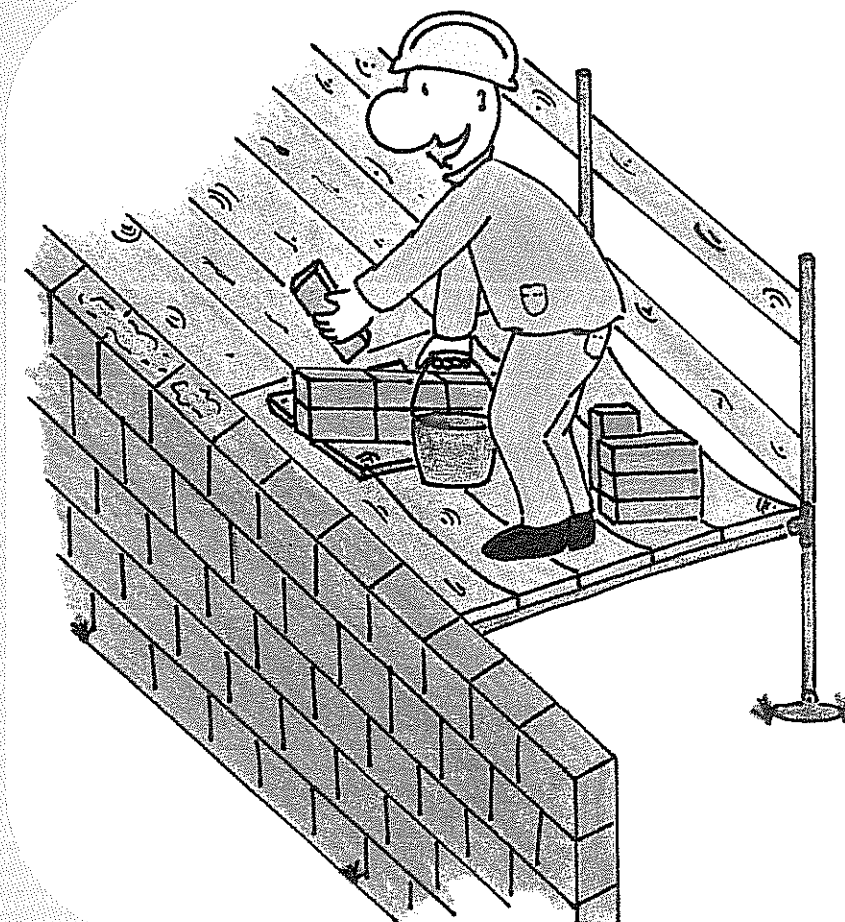
Kadar grem na zidarski oder,
nesem s seboj samo potrebščine,
ki mi služijo za delo,
ki moram opraviti.

Kad se vzdignem na skele,
nosim uza se samo material koji
mi treba da završim svoj
rad u sigurnosti.



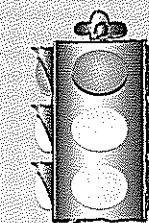
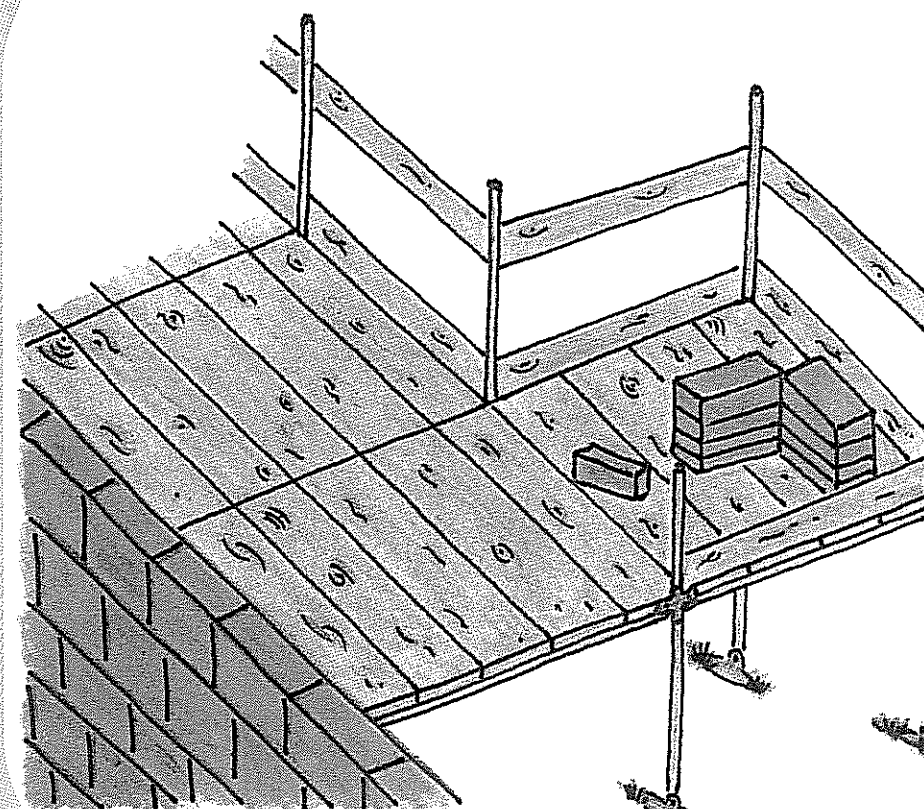
Na zidarskem odru, ne puščaj
potrebščin, ki ne uporabiš. Če je
na zidarskem odru malo tovara, je
manjša možnost, da se kje kaj
polomi in da boš tako lahko
padel.

Nikad ne ostavi na skelama
materijale ili predmete, koji ti ne
trebaju. Kad nisu skele previše
pune teških predmeta, smanji
se opasnost da se one lome i
da padneš.



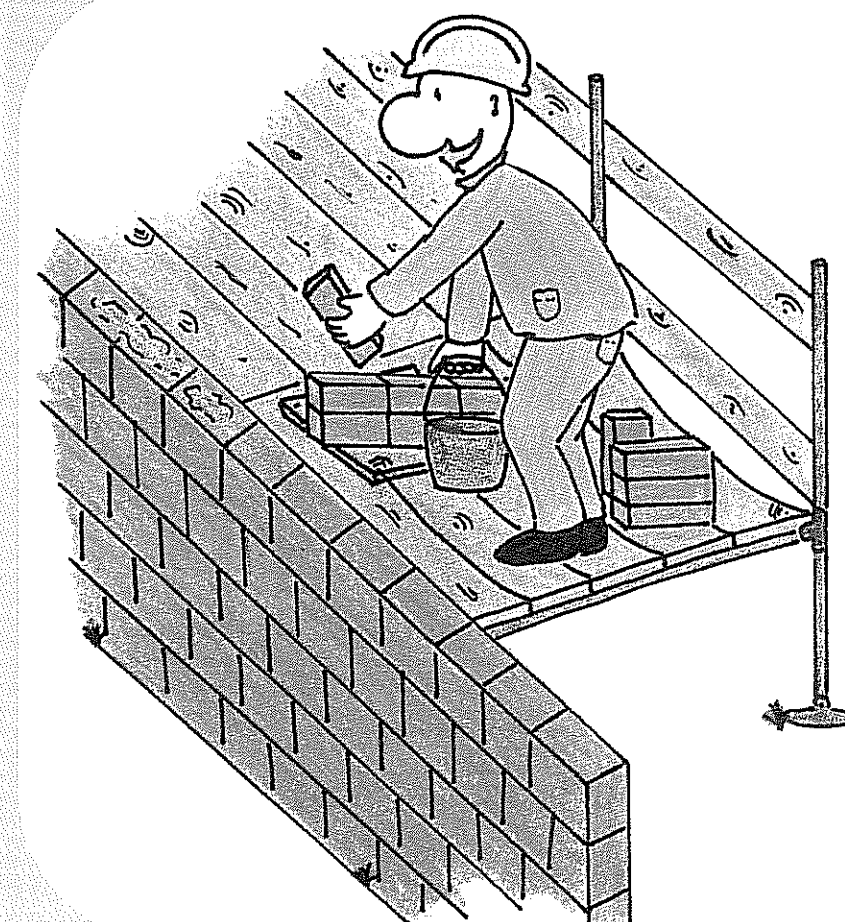
Kiedy znajduję się na
rusztowaniu, używam tylko
potrzebnych mi materiałów, w ten
sposób kończę pracę
bezpiecznie.

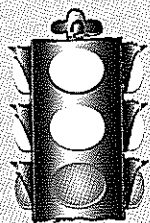
Când mă urc pe schelă, dacă iau
cu mine numai lucrurile care îmi
servesc, reușesc să termin lucrul
în siguranță și salvat.



Nie zostawiaj nigdy na
rusztowaniu materiałów, które nie
są ci potrzebne. Jeśli
rusztowanie jest przeciążone
wzrasta ryzyko jego załamania i
możesz spaść.

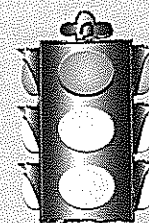
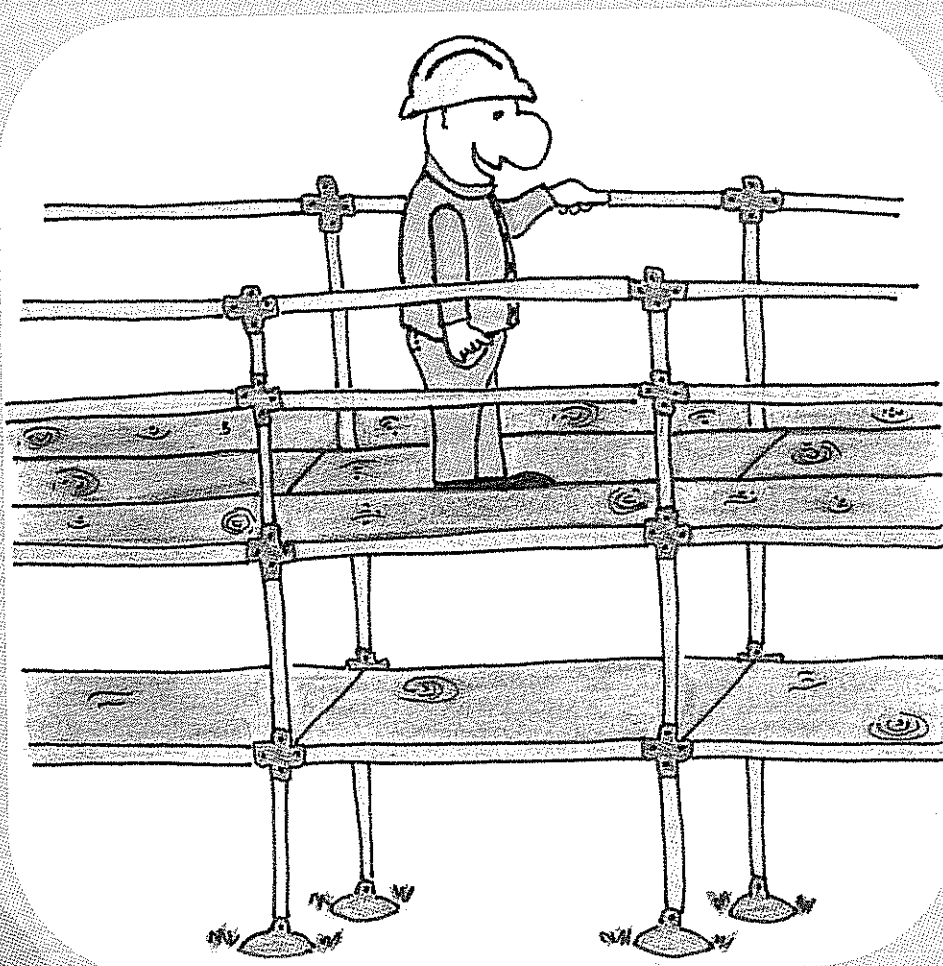
Nu lăsa niciodată pe schelă
materiale care nu te servesc.
Când schela e prea încărcată cu
greutăți riscul de a se rupe și de
a te face să cazi devine mai mare.





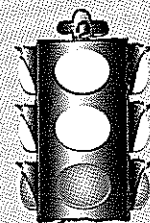
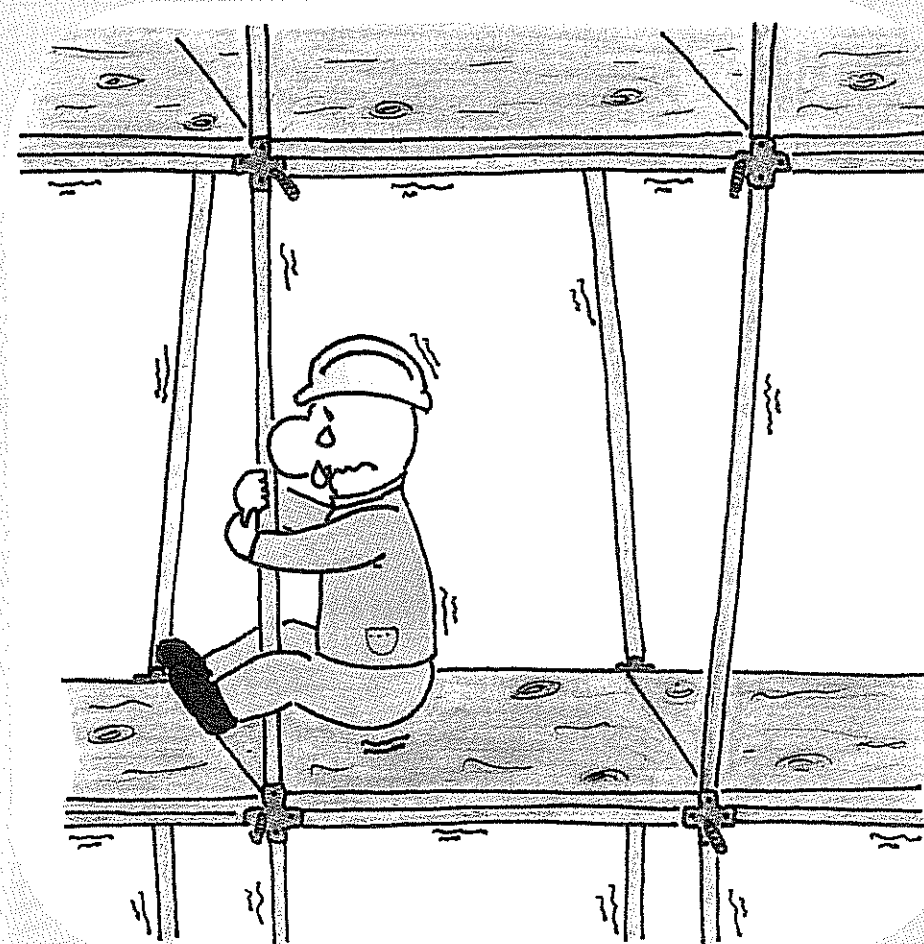
Če načelnik gradbišča preveri ali je zidarski oder pravilno postavljen in iz dobrega materiala, lahko delam mimo in vamo.

Ako građevni poslovođa provjeri, jesu li skele pravilno sastavljene i je li u dobrom stanju materijal od kojeg su one napravljene, ja mogu raditi bez brige i bez opasnosti.



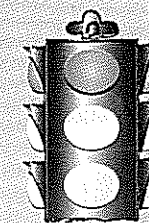
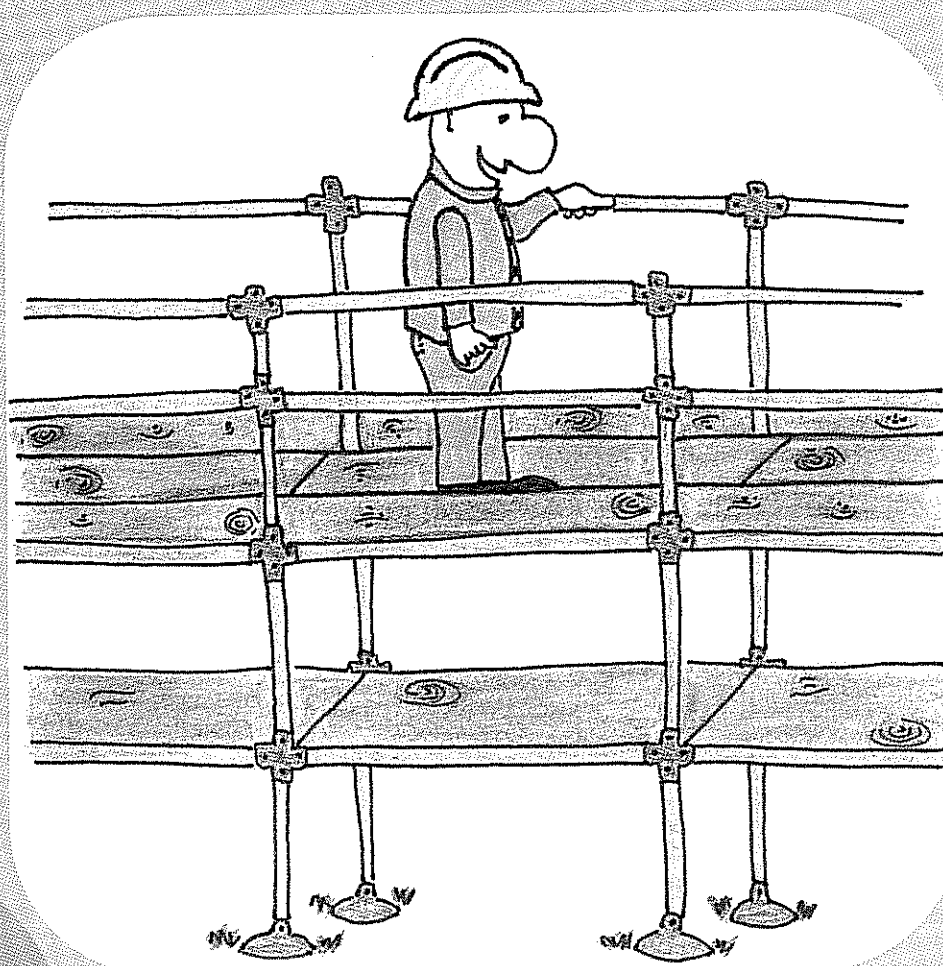
Sam preverjaj, če so zidarski odri skrbno pregledani. Kadar so pregledani, se težko kaj polomi in se tako zmanjša možnost da padeš in se hudo poškoduješ.

Provjeri da su skele pažljivo kontrolirane. Ako su kontrolirane, teško će se one slomiti, i ti pasti i ozlijediti se.



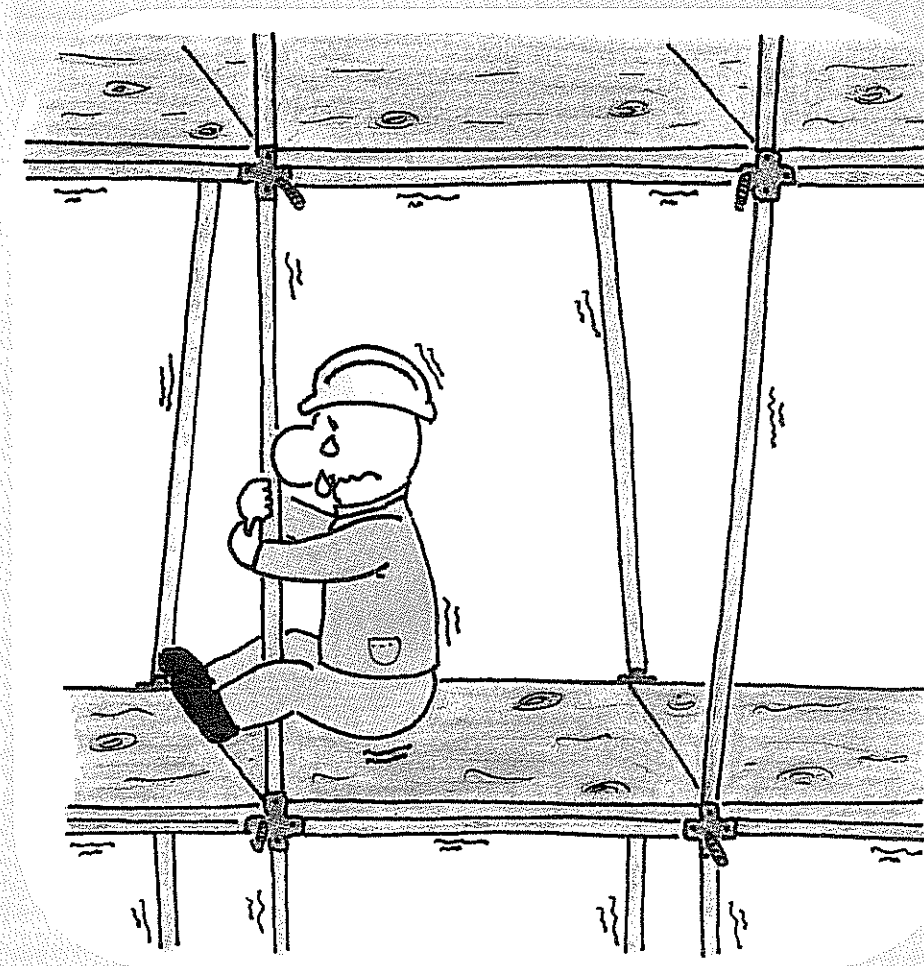
Jeśli kierownik budowy sprawdzi czy rusztowanie jest zrobione z odpowiednich materiałów i w sposób poprawny ma pewność bezpiecznej pracy.

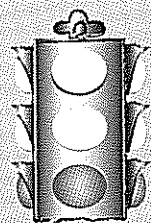
Dacă șeful de echipă controlează că schele a fost construită cu materiale în bună stare și corect montat am liniștea de a lucra într-un mod mai sigur.



Jeśli kierownik budowy nie sprawdzi w sposób należyty wykonania rusztowań, może dojść do ich załamania. Jeśli rusztowania są pod kontrolą ryzyko, że się zawalą jest nikłe a dla ciebie obniża się ryzyko upadku a tym samym wypadku przy pracy.

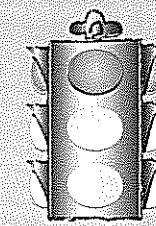
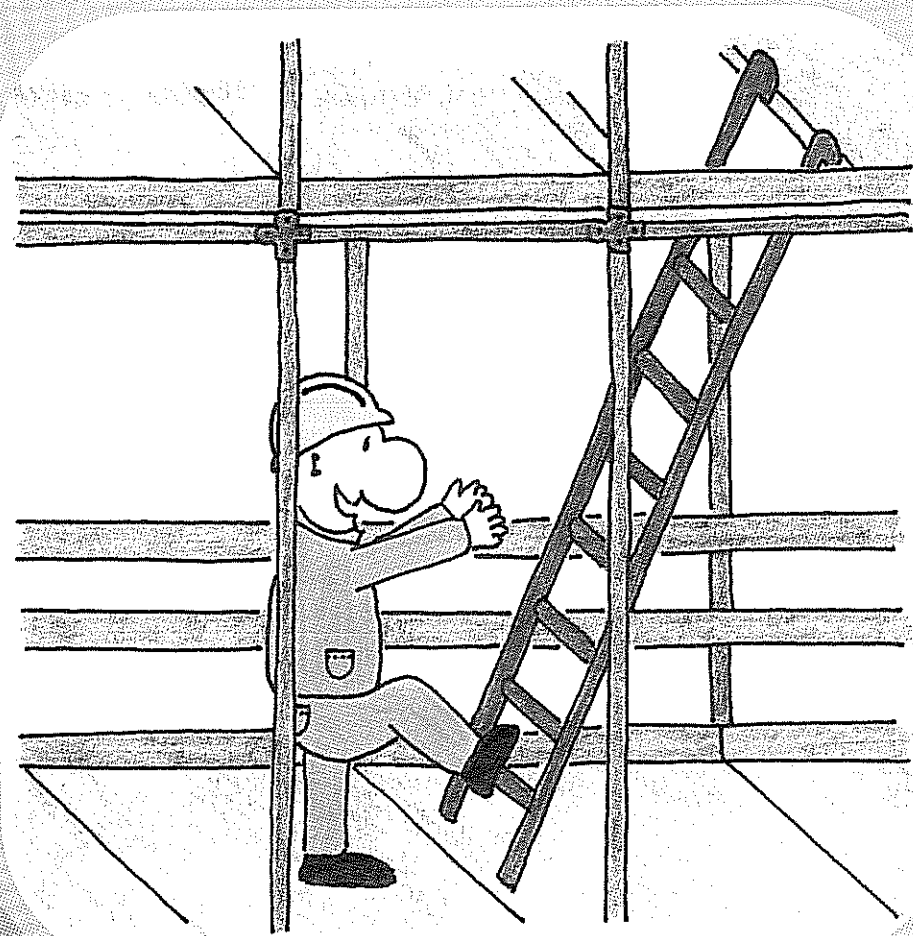
Când șeful de șantier nu examinează cu atenție schelele care pot fi cu rupturi. Când schelele sunt controlate riscul de a se rupe devine mai mic și pentru tine se reduce riscul de a te accidenta grav.





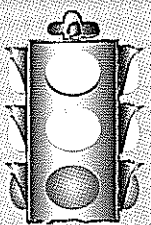
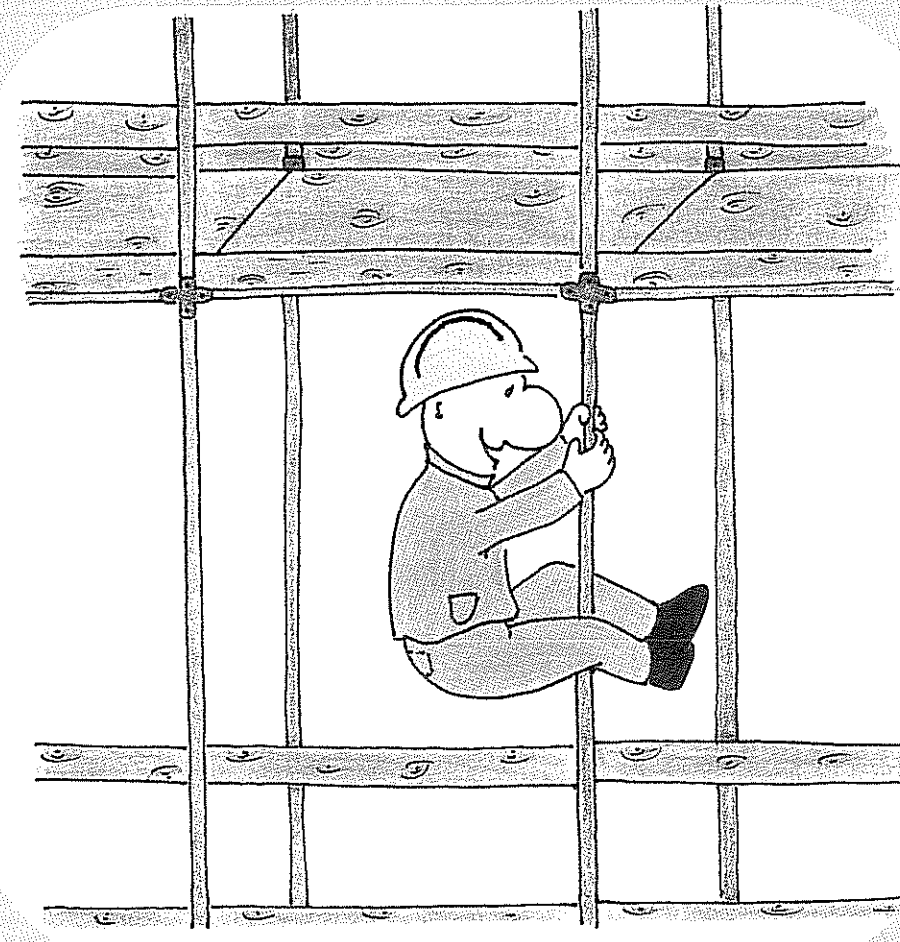
Kadar moram v zgornja nadstropja, se poslužujem lestve, ker sem tako bolj na varnem.

Da se uspinjam na skele, koristim lestve. Tako sam siguran da ču stići gore zdrav i čitav.



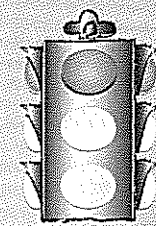
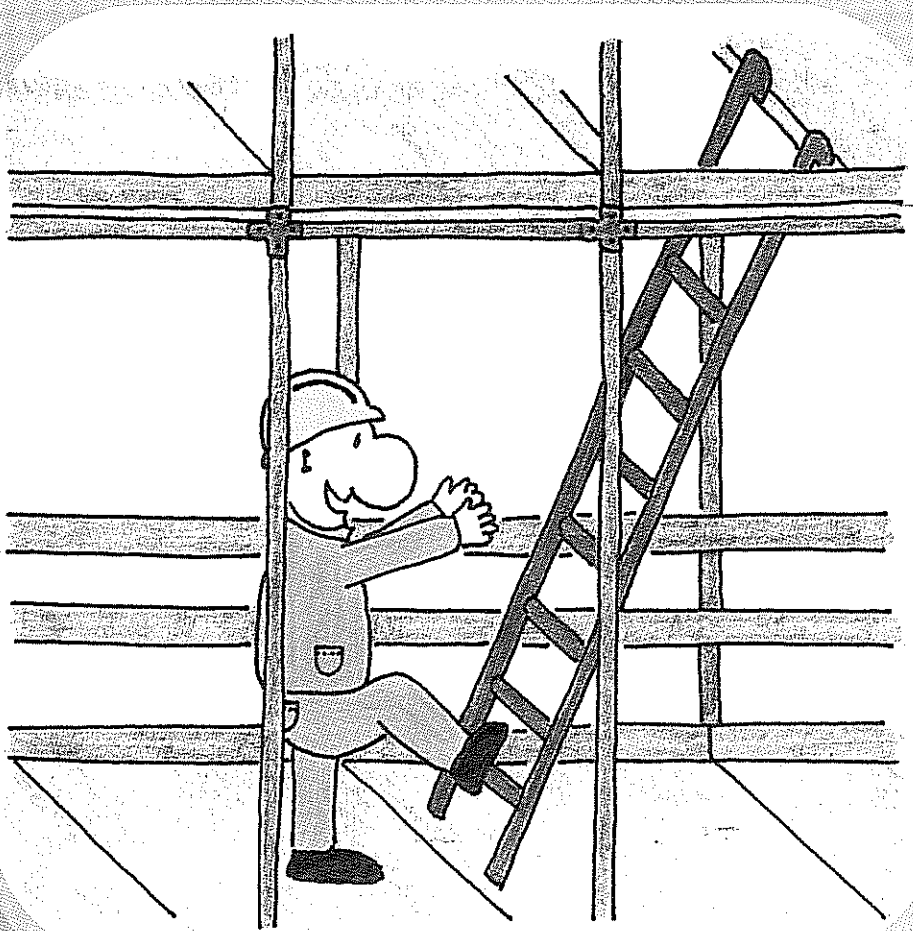
Ne plezaj po zidarskem odru! Če uporabljaš lestev, je manj možnosti da padeš.

Nikad se ne penji na skele! Ako upotrijebiš lestve, znatno se smanji opasnost od gubitka oslonca i pada.



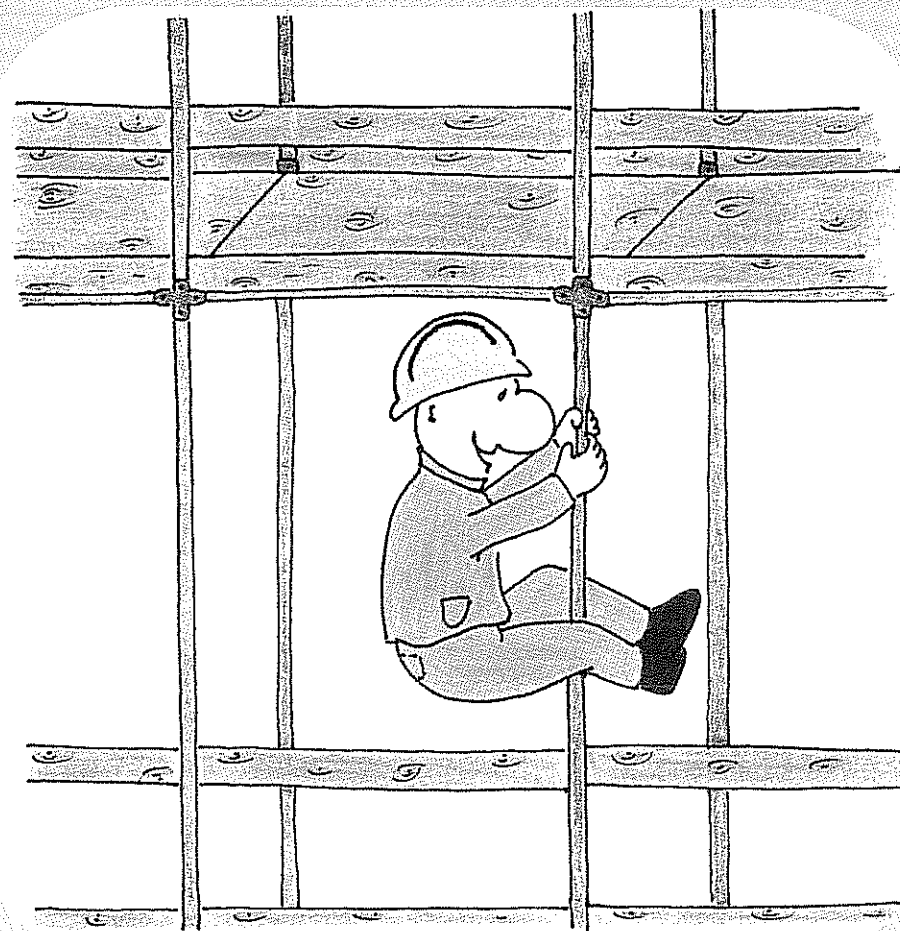
Aby wejść na rusztowanie używam drabiny i dzięki temu jestem pewny, że dotrę bezpiecznie na miejsce.

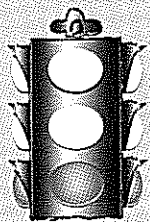
Pentru a urca schela folosesc scara așa sunt sigur că ajung în siguranță.



Zabrania się wspinania po rusztowaniu! Używając drabiny nie ryzykujesz upadku.

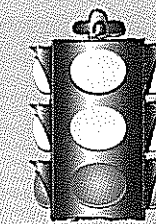
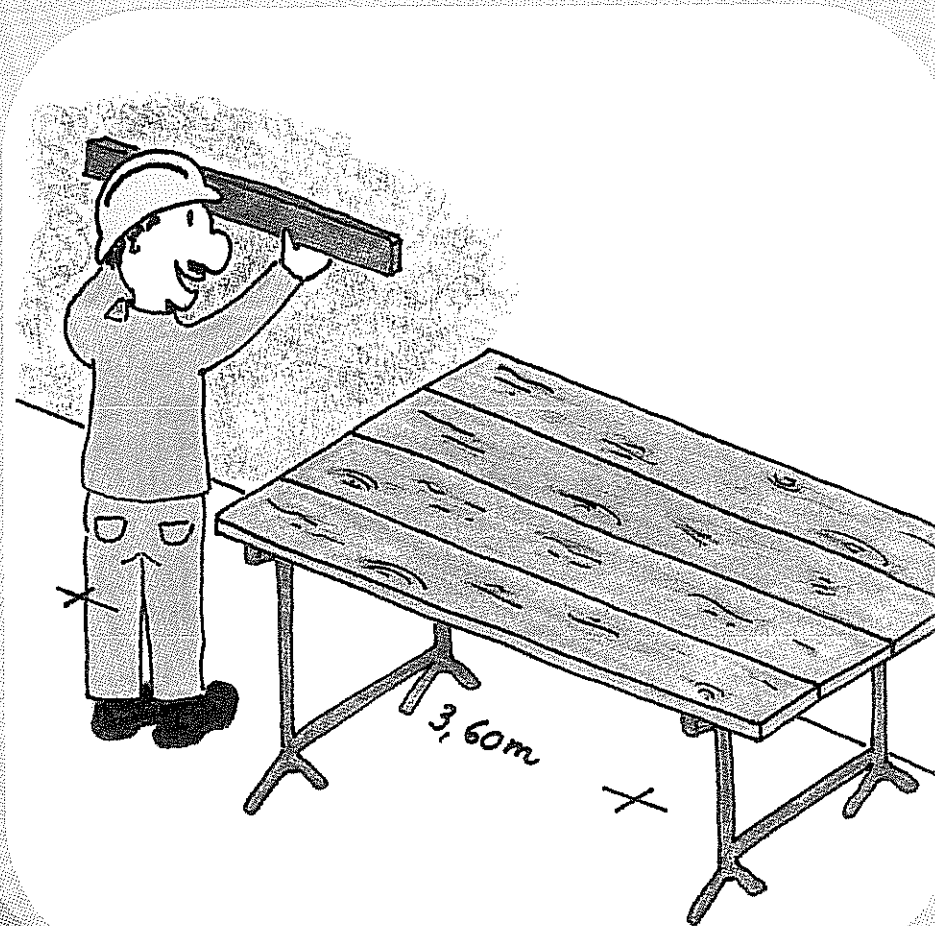
Niciodată să nu urcați schela cățărându-vă! Dacă folosiți scara nu riscați să vă desprindeți și să cădeți de pe ea.





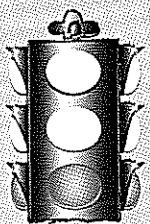
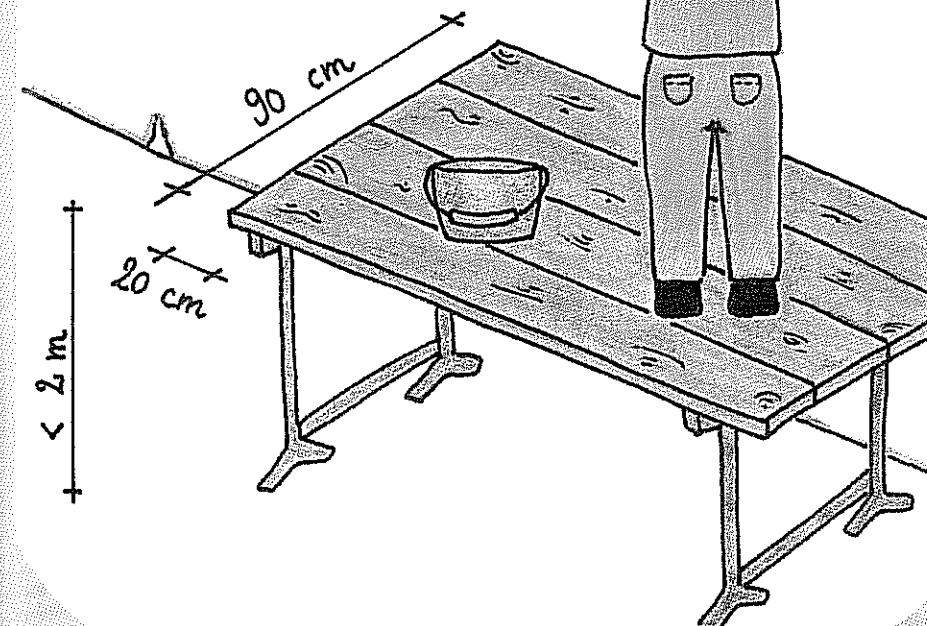
Moi sodelavec Gino ravnokar dela na stojalu. Je zelo važno uporabljati stojalo, ki je pravilno narejeno in ki sloni na tradnih tleh. Če slediš temu pravilu, ne boš padel.

To je moji kolega Gino. Za svoji rad on se služi nogarima. Važno je upotrijebiti dobro sestavljene nogare, postavljene na čvrstom i ravnom tlu. Ako se pridržavaš ovih mjera, nećeš se izlagati opasnosti od pada.



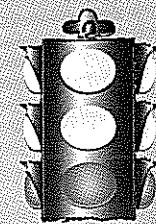
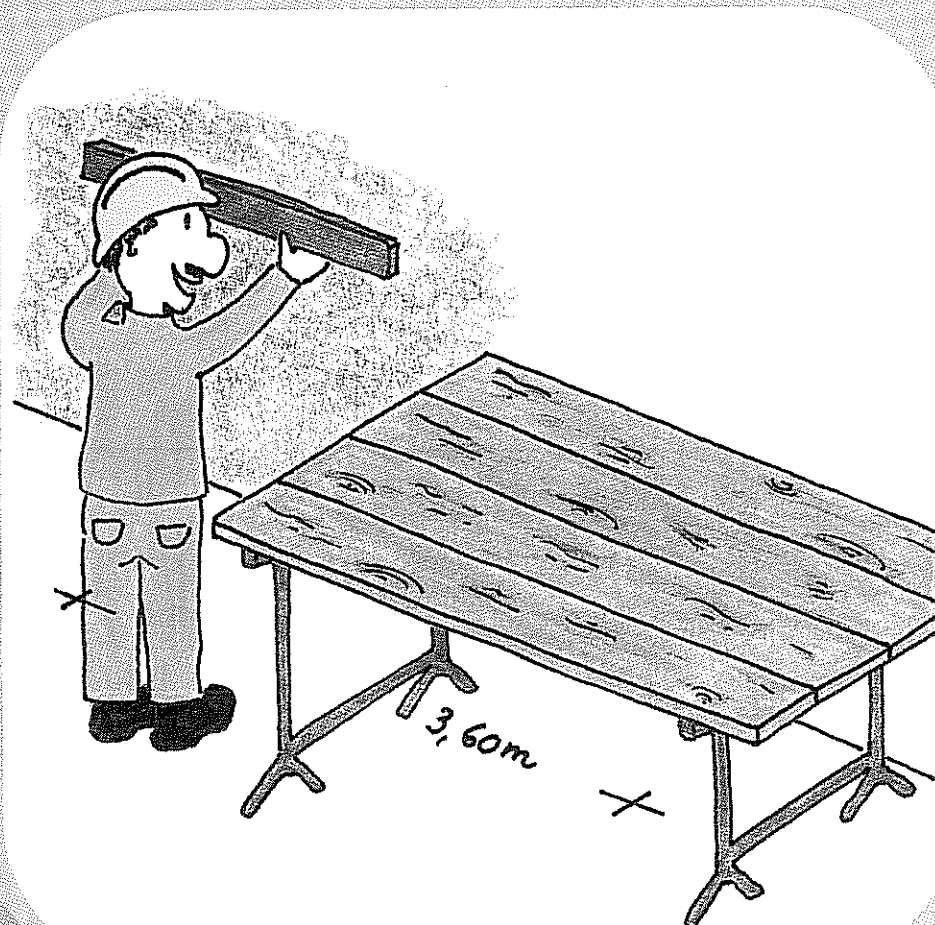
Kadar uporabljaš stojalo, naredi kakor Gino. Pripravi stojalo s primerno dolgimi deskami in jih postavi eno zraven druge tako, da boš lahko delal na solidnem in vašem podu. Če spoštuješ ta pravila, se ne boš poškodoval.

Kad koristiš nogare, učini to kao Gino! Nogari koji su sastavljeni od dasaka prikladne mjere, u dobrom stanju i dobro približene jedna drugoj, solidan su oslonac na kojem možeš dobro raditi. Ako se pridržavaš ovih mjera, nećeš se izlagati opasnosti da se unesređiš.



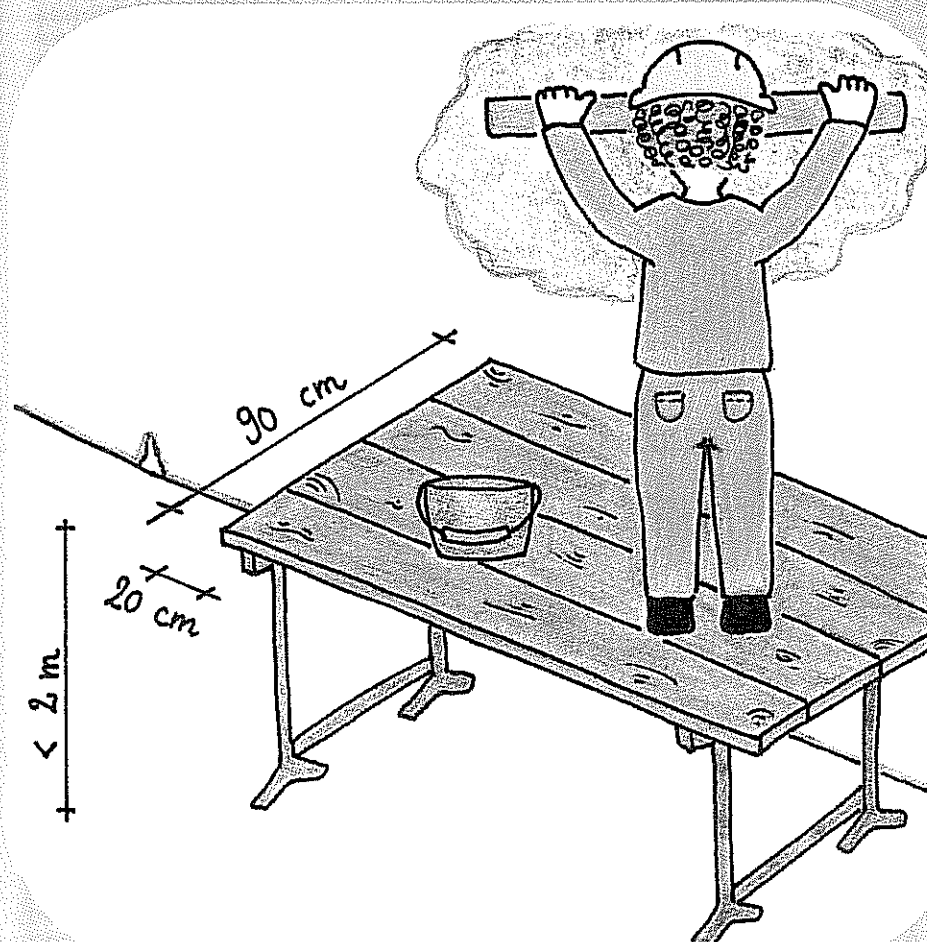
To jest Gino, mój kolega, który pracuje na pomoście stałym. Ważne jest, aby używać dobrze skonstruowanego pomostu, który stoi na solidnej i wyrównanej powierzchni. Jeśli zachowujesz powyższe normy nie ryzykujesz wypadku.

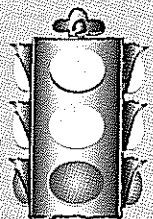
Uitați! pe colegul meu Gino care lucrează cu masa de lucru. E important să folosești o masă de lucru bine construită și plasată pe un teren solid și bine nivelat. Dacă urmezi aceste norme nu riști să te accidentezi.



Jeśli używasz pomostu, to tylko w sposób jaki to robi Gino! Pomost jest skonstruowany z desek o odpowiednich wymiarach, przylegających do siebie, w dobrym stanie, gwarantuje ci to solidną podporę. Jeśli zachowujesz powyższe normy, nie ryzykujesz wypadku przy pracy.

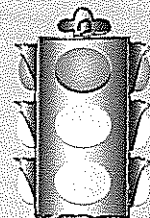
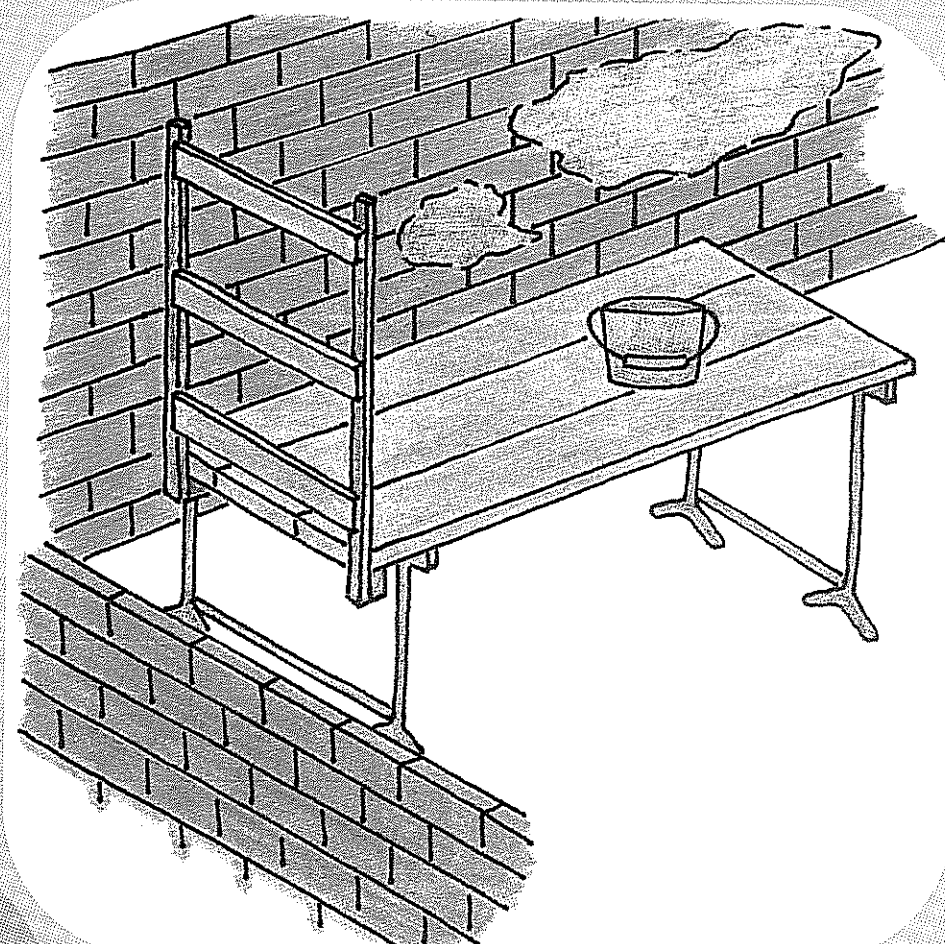
Când folosești masa de lucru trebuie să faci ca Gino! O masă de lucru construită din plăci măsurate corect, bine prinse și într-o stare bună îți garantează un post de lucru bun. Dacă urmezi aceste reguli nu riști să te accidentezi.





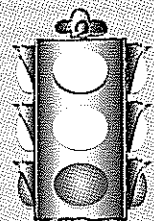
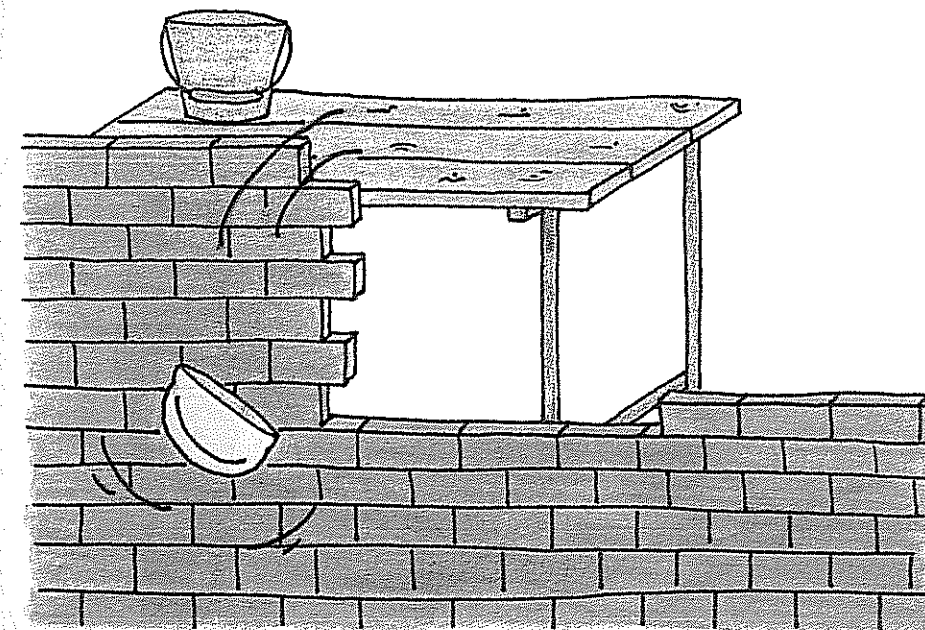
Če je stojalo višje od dveh metrov, si pripravi tudi ograjo. Stojalo z ograjo ti omogoči, da delaš na varnem.

Kad ja radim na nogarima i nalazim se na visini većoj od 2 m, zaštićujem se od pada grudobranom. Upotreba nogara providenih grudobranom dopusti ti raditi u sigurnosti.



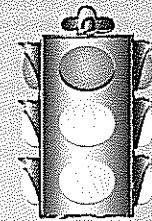
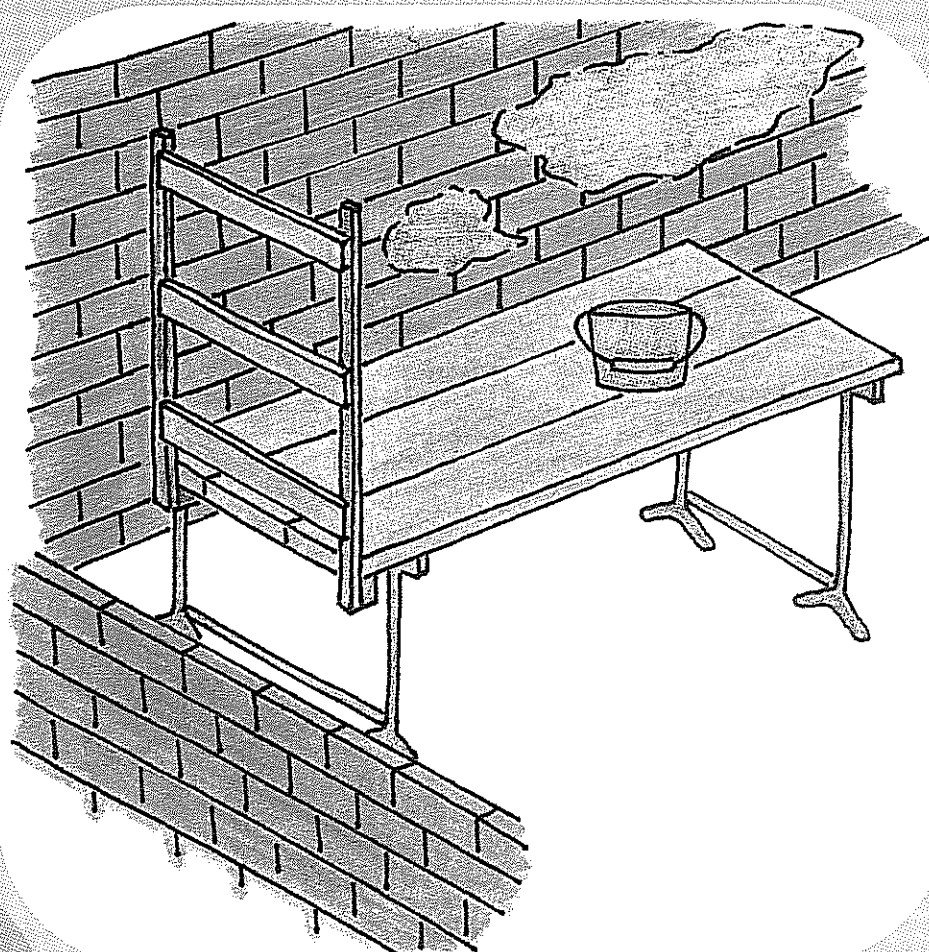
Ne delaj brez ograje na stojalu višjem od dveh metrov. Ograja te obvaruje pred padci.

Nikad ne radi bez grudobrana na nogarima višim od 2 m! Upotreba grudobrana zaštićuje te od teških nezgoda, prouzročenih padom.



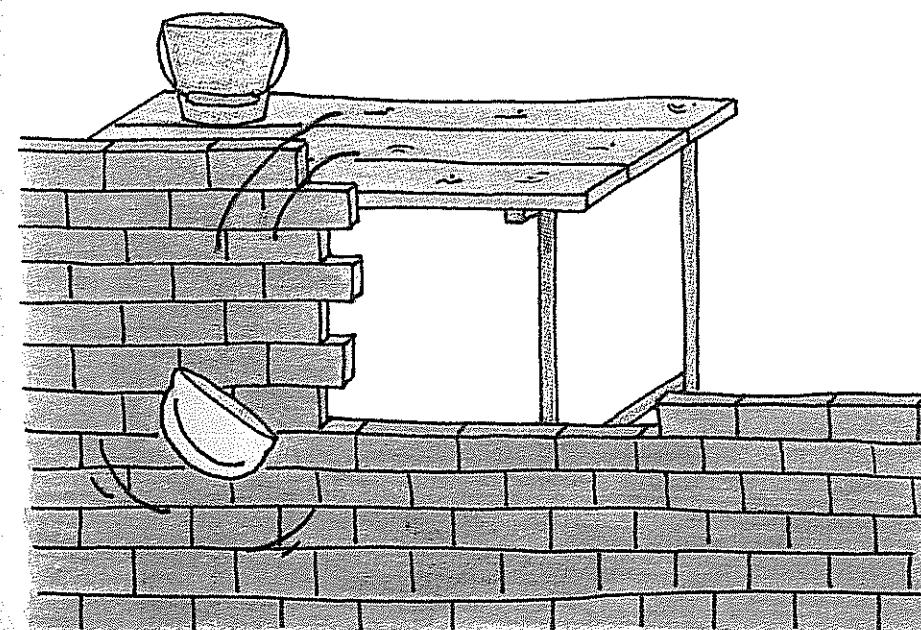
Jeśli pracuję na pomoście i jestem na wysokości powyżej 2 metrów, używam także bariery zabezpieczającej. Używając pomost zaopatrzonej w barierę zmniejsza się ryzyko upadku.

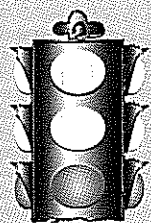
Când lucrez la o înălțime mai mare de 2 metri pe masa de lucru ma protejez cu un parapet. Folosind masa de lucru dotată cu parapet se reduce riscul de a cădea de la înălțime.



Zabrania się pracować na pomoście na wysokości powyżej 2 metrów bez bariery! Używając pomost zaopatrzonej w barierę zmniejsza się ryzyko wypadku przy pracy.

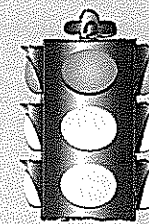
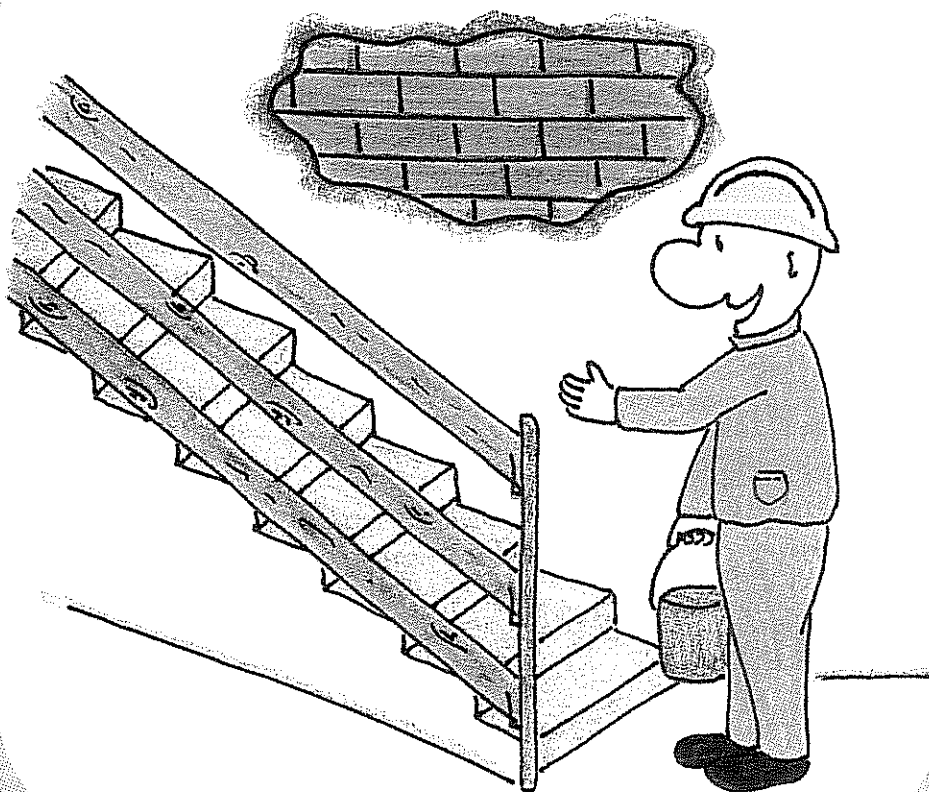
Niciodată să nu lucreți pe o masă de lucru mai înaltă de 2 metri fără parapet! Folosind parapetul te protejezi de riscul de accidentări grave provocate de căderile de la înălțime.





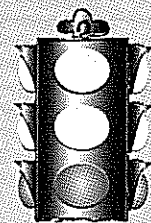
Sedaj grem po stopnicah v drugo nadstropje. Če stopnice imajo ograjo so vamejše in lahko mirno hodim po njih.

Dobro! Sada idem uz stepenice da stignem na drugi kat. Kad su zidane stepenice zaštićene letvama i grudobranima, može se dići bez brige i opasnosti.



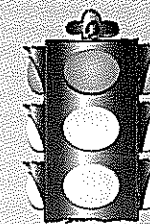
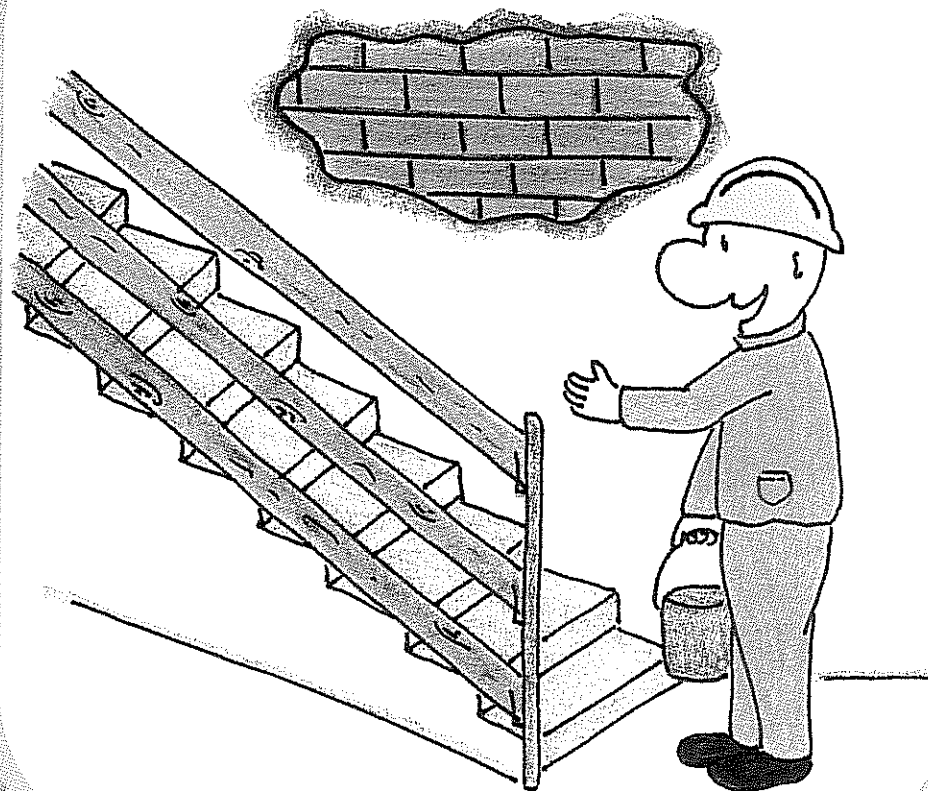
Če hodim po stopnicah z ograjo, je manj možnosti, da se spodrssem in padem

Pazi! Kad su stepenice zaštićene letvama i grudobranima, smanji se rizik od nesreća, prouzročenih pokliznućima ili padovima.



Teraz wejde po schodach na drugie piętro. Jeśli biegi schodowe są murowane mają stopnie i balustrady można po nich chodzić bezpiecznie.

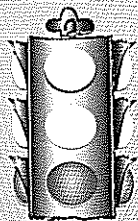
Bine, acum urc scara pentru a ajunge la al doilea etaj. Când scările la locurile de construcție au trepte și balustrade poți urca în siguranță.



Uważaj! Jeśli biegi schodowe nie mają stopni i są pozbawione balustrady można bardzo łatwo się z nich ześlizgnąć i ulec wypadkowi.

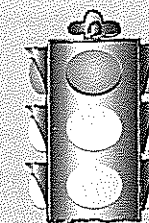
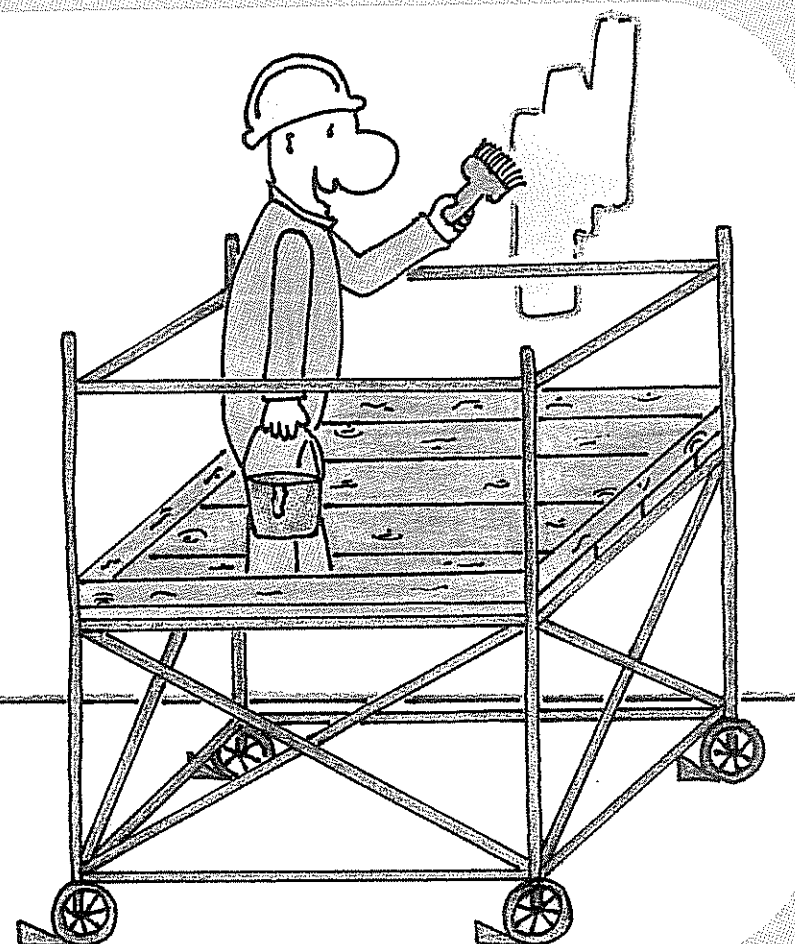
Atenție! Când scara la locul de muncă nu e prevăzută cu trepte și balustrade pericolul de alunecări și accidentări urâte e mai mare.





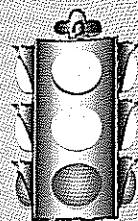
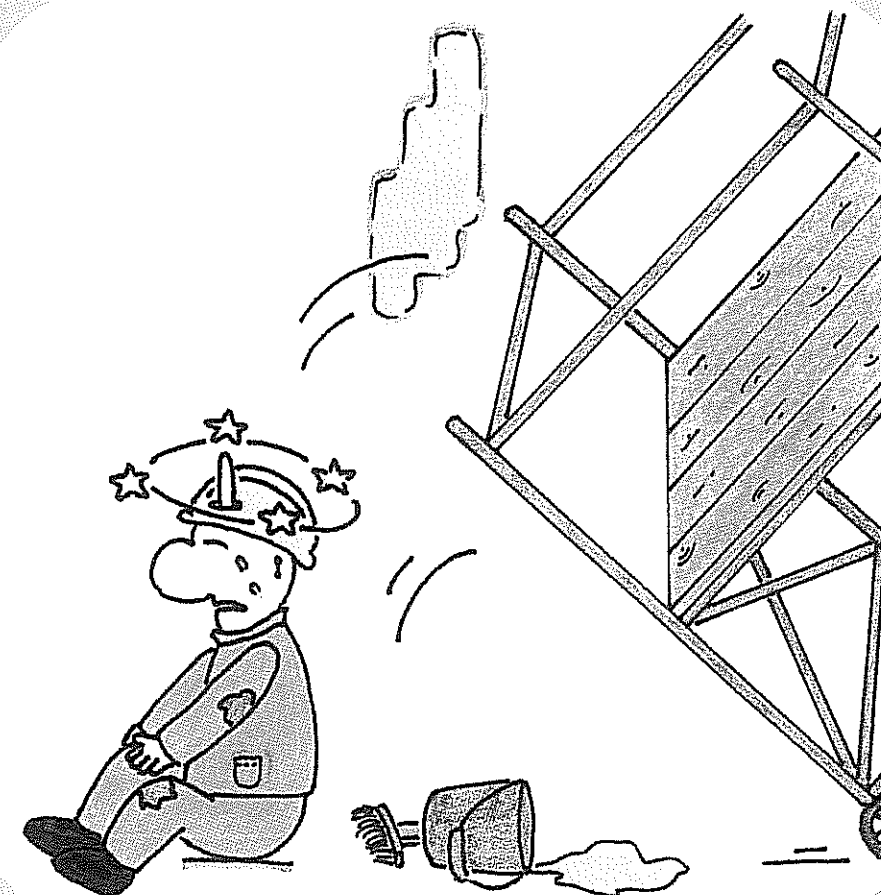
V drugem nadstropju moram pleskati zid. Če delam na odru s kolesi, moram najprej pregledati, da so kolesa zaustavljena, tako bom bolj zaščiten.

Ovdje, na drugom katu, obojimo zidove. Kad radimo na pokretnim skelama, prije svega treba provjeriti jesu li svi kotači čvrsto zategnuti i blokirani, tako da će naša osobna sigurnost biti veća.



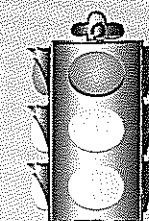
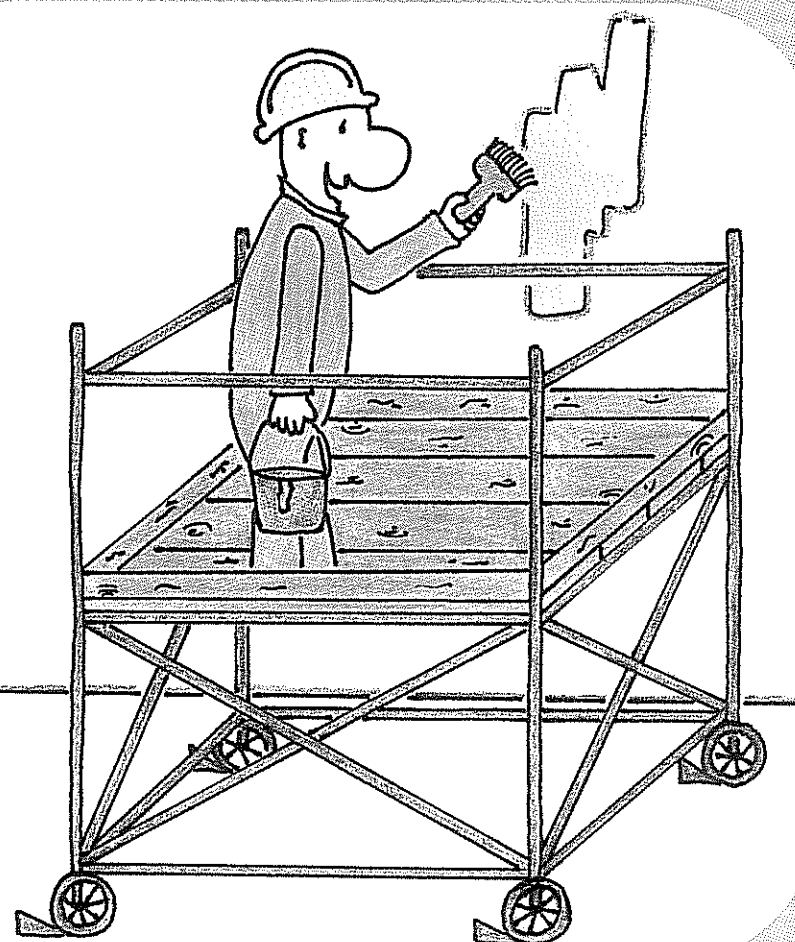
Če je oder s kolesi zaustavljen, je manj možnosti, da se lahko spodrssem in padem.

Kad su kotači tvrdo blokirani i pokretne su skele čvrste i nepomične, teže je skliznuti i pasti!



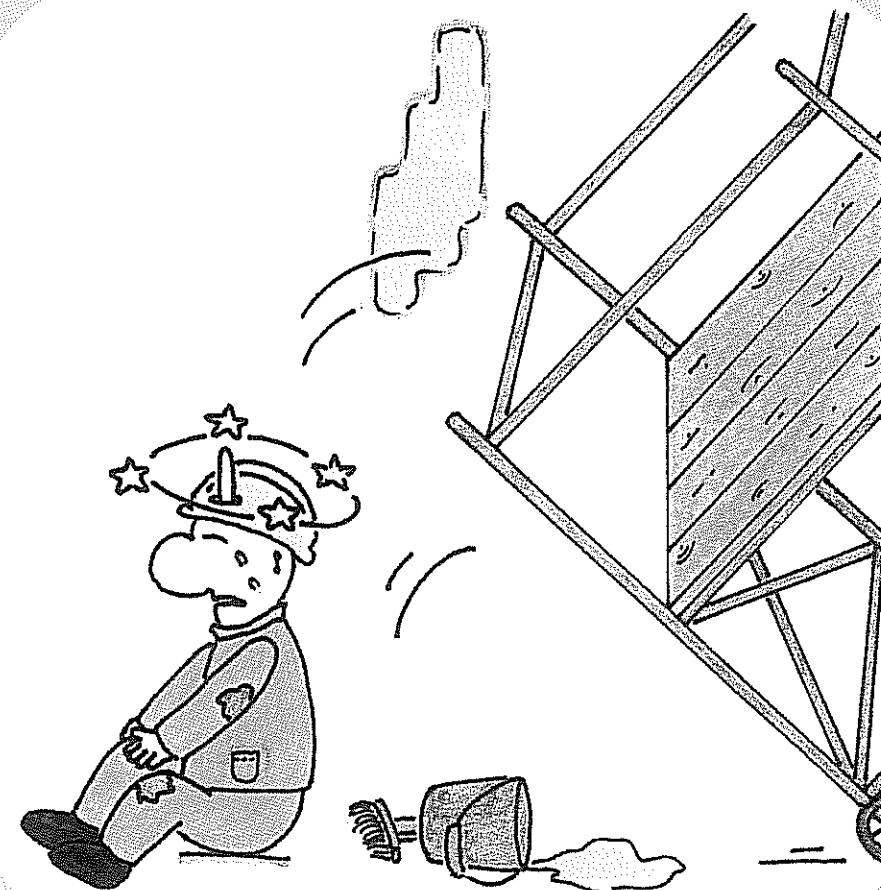
Tutaj na drugim piętrze muszę skończyć malować ściany, dlatego też muszę wejść na pomost przesuwny. Aby uniknąć poślizgnięcia się i zrobienia sobie krzywdy, zawsze kontroluję czy koła pomostu są dobrze zablokowane.

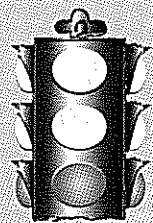
La al doilea etaj pentru a termina lucrul de vopsire trebuie să mă urc pe schela portabilă. Pentru a evita riscul de a aluneca și a mă accidenta când lucrez pe schela portabilă mereu controlez că roțile sunt blocate.



Jeśli koła są dobrze zablokiowane i pomost jest stabilny, niebezpieczeństwo poślizgnięcia się jest nikłe.

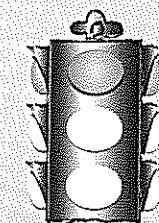
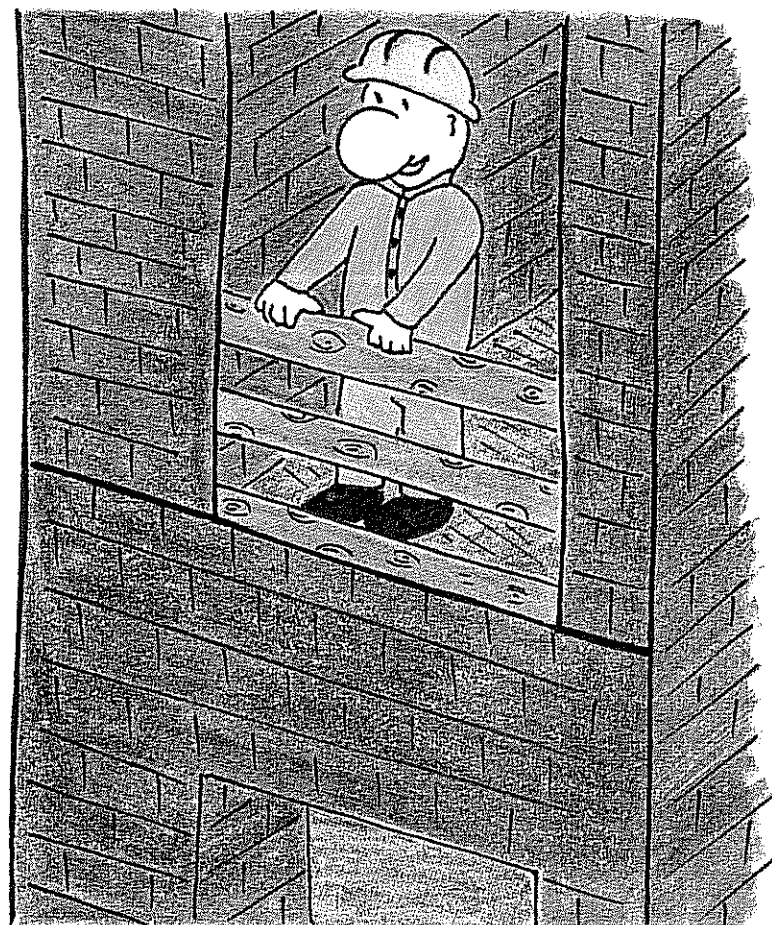
Când roțile sunt blocate și schela portabilă e stabilă e mai greu să aluneci și să cazi accidentându-te grav!





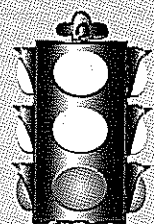
Vedno pregledam, da odprtine v zidu imajo ograjo in tudi eno desko pri tleh, ker tako lahko delam na varnem.

Ja uvijek provjerim, jesu li otvori u zidovima zaštićeni grudobranima i daskama-držačima za noge. Samo ovako mogu raditi u sigurnosti.



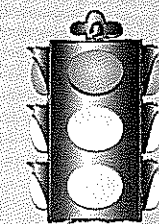
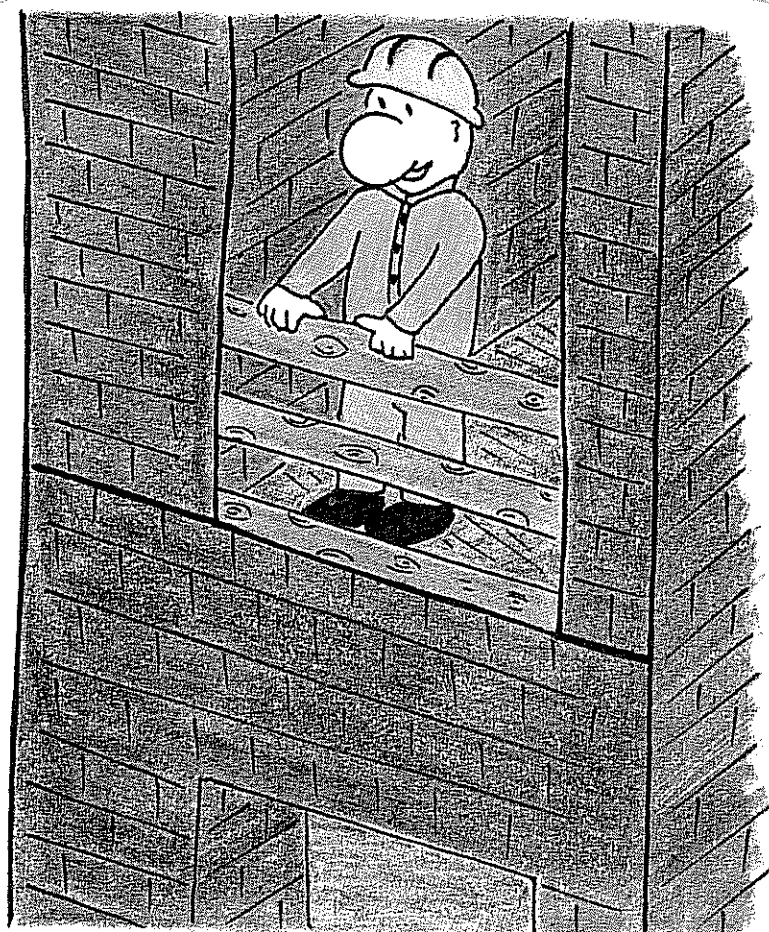
Če odprtine v zidovih so pregrajene, je manj možnosti, da bom padel.

Kad su otvori u zidovima zakrčeni ili zaštićeni grudobranima, znatno se smanji opasnost da se strmoglaviši padeš u prazninu s velike visine.



Aby uniknąć poważnych wypadków przy pracy, zawsze kontroluję czy otwory w murach mają bariery zabezpieczające i deski blokujące stopy. Tylko w ten sposób mogę bezpiecznie pracować.

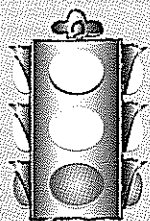
Pentru a evita accidentările serioase mereu controlez că deschizăturile în pereți au parapeți și un parapet de picioare. Doar așa pot să lucrez în siguranță.



Jeśli otwory w murach są odpowiednio zagrodzone lub zabezpieczone za pomocą barier, ryzyko wypadnięcia znacznie maleje.

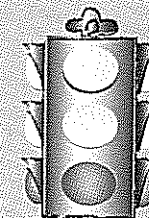
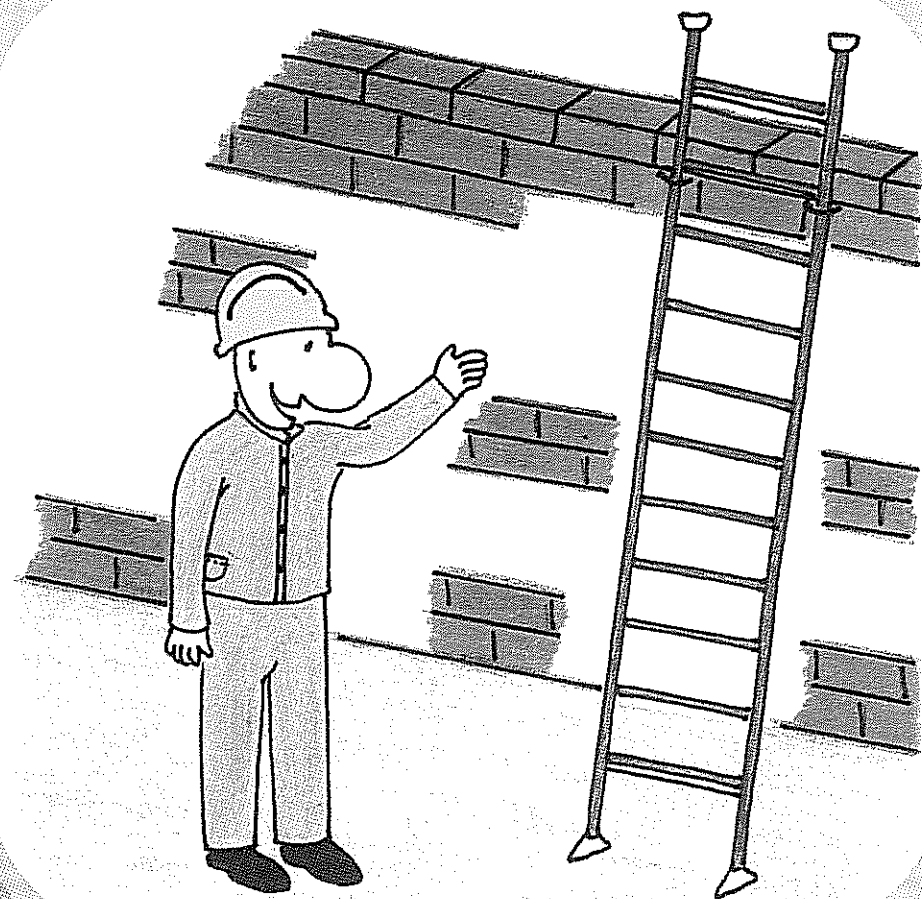
Când deschizăturile în pereți sunt barate sau protejate de parapeți riscul de a cădea în gol se diminuează enorm!





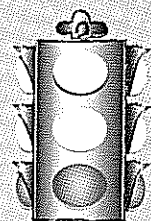
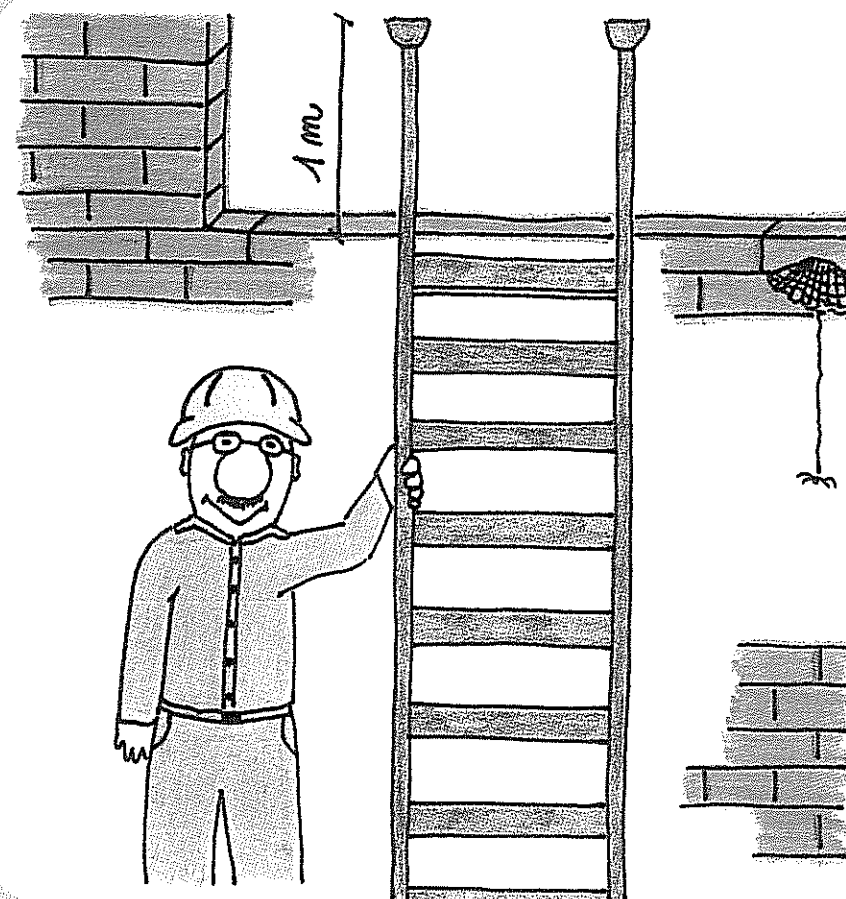
Tukaj je lestev. Predno jo uporabim, pregledam, če je primerno zavarovana in opremljena z napravami, ki preprečijo spodrsjlaje. Tako bom na varnem.

Evo jedne ručne lestve. Kad ih upotrebljavam, prije svega provjerim jesu li one čvrsto postavljene uz ili na neki oslonac, i zaštićene spravama protiv klizanja. Ovako je lakše ići gore na siguran način, bez rizika od pada.



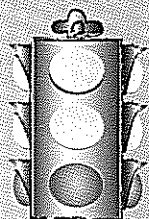
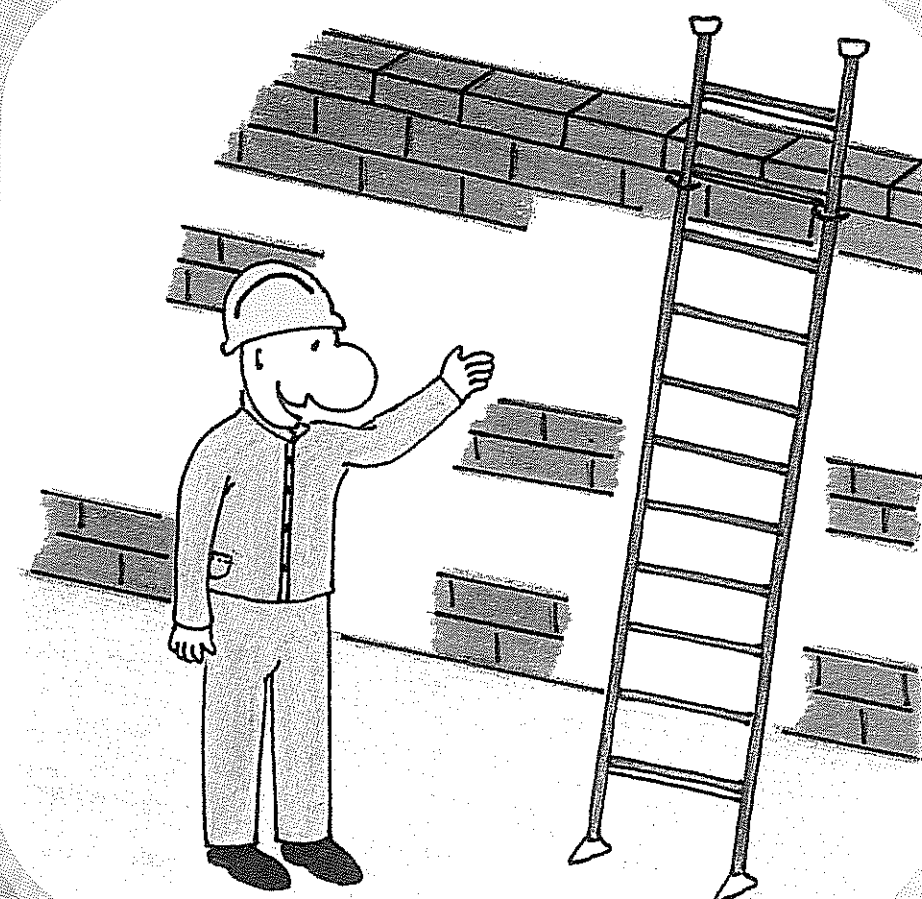
Lestev mora presegati nadstropje vsaj za en meter in mora biti stabilna. Če lestev ni stabilna, vprašaj sodelavca naj ti jo drži, ker drugače boš lahko padel.

Da bi bio dobro zaštićen od nezgoda, treba postaviti lestve tako da su one čvrste i da strše od oslonca najmanje za 1 m. Kad postoji opasnost da se lestve pomakne, moli jednog od svojih kolega da ih pridrži. Ovako nećeš se izlagati opasnosti od pada.



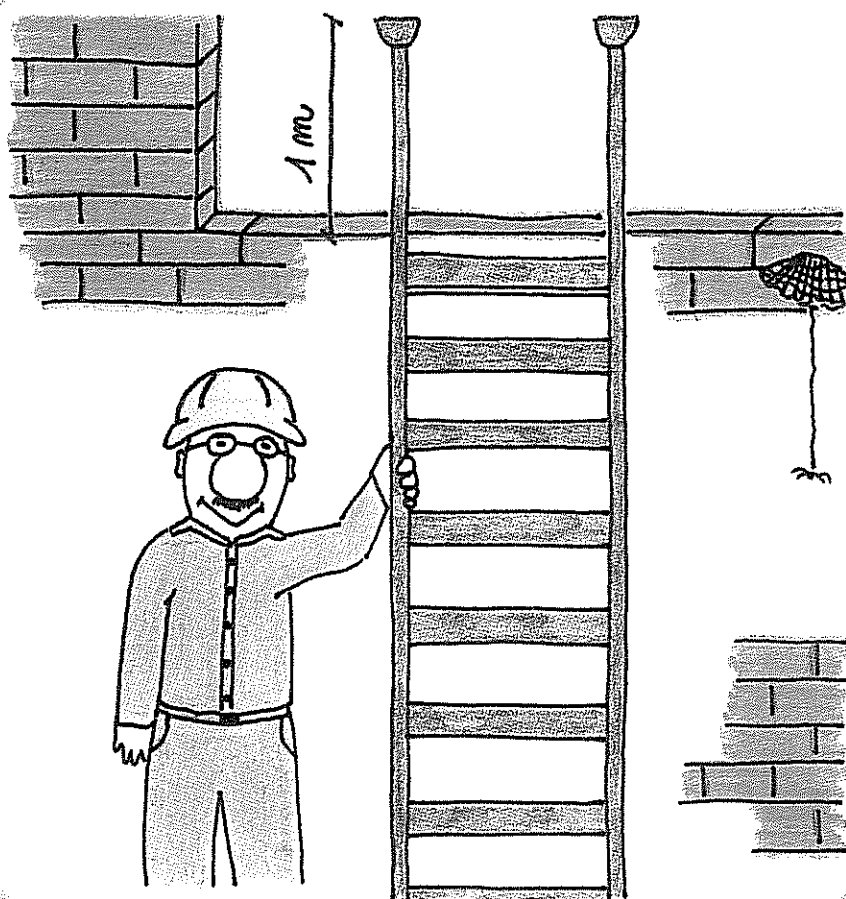
To jest drabina przystawna. Kiedy używam drabiny tego typu, kontroluję czy jest ona wyposażona w zabezpieczenia anty-poślizgowe, w ten sposób bezpieczniej jest wejść i nie ma niebezpieczeństwa spadnięcia.

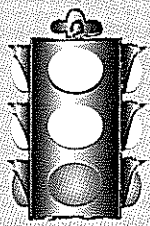
Iată o scară de mână. Când folosesc scara de mână, controlez că scara este adecvată și prevăzută cu dispozitivi anti-alunecare așa e mai ușor de a urca într-un mod sigur și fără riscul de a cădea.



Aby bezpiecznie korzystać z drabiny, musi ona wystawać przynajmniej 1 metr powyżej poziomu na który musisz dotrzeć i musi być stabilna. Jeśli jest ryzyko przechyłu, poproś kolegę by ją przytrzymał. W ten sposób nie ryzykujesz, że spadniesz.

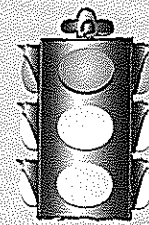
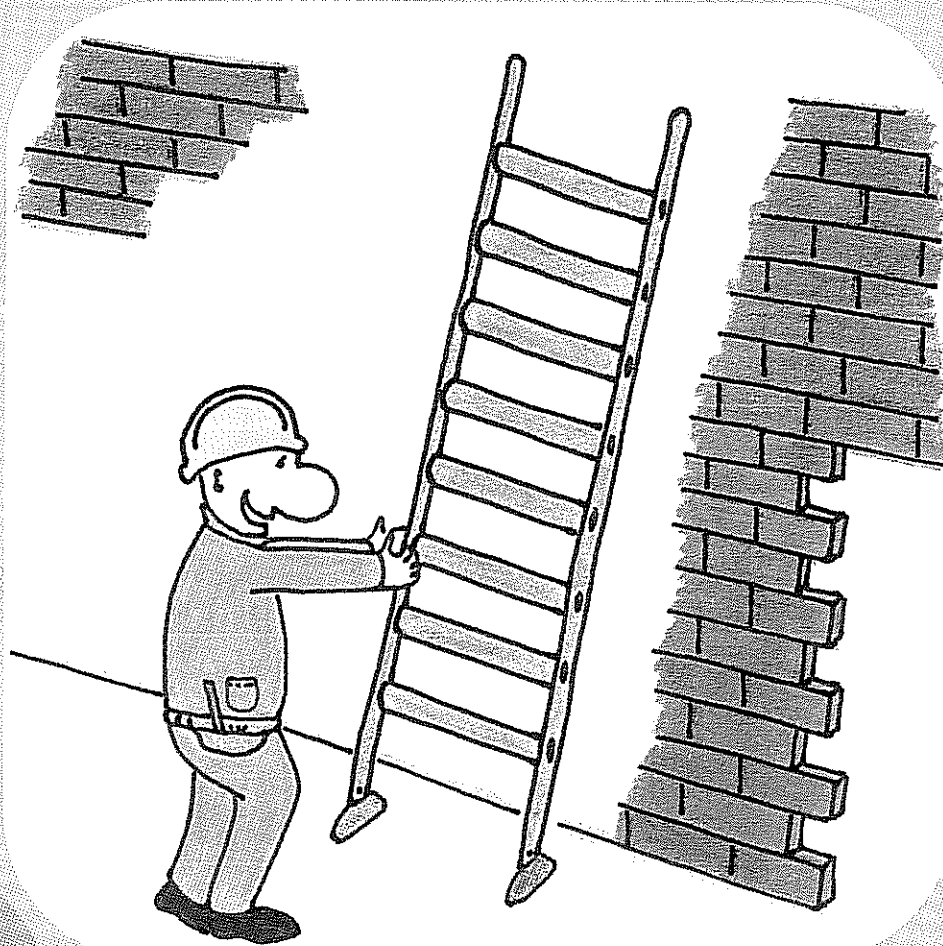
Pentru a proteja siguranța corpului tău scara trebuie distantată cel puțin un metru de perete și trebuie să fie stabilă. Dacă există riscul de a se clătina apelează la ajutorul unui coleg pentru a ține scara stabilă. În acest mod nu există riscul de a cădea.





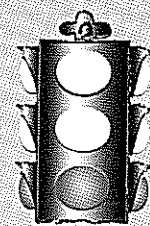
Kadar delam na lestvi, zavežem orodje na pas in ko lestev premaknem, naj ne bo nikogar na njej. Če se tako obnašaš, boš delal lažje in tudi vamejše.

Kad radim na lestvama, uvijek držim alat privezan za pojas. Kad pomičem lestve, nitko ne smije biti na njima. Takvo ponašanje omogućava da završimo rad zdravi i čitavi.



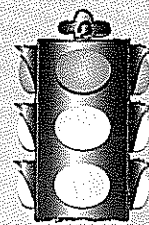
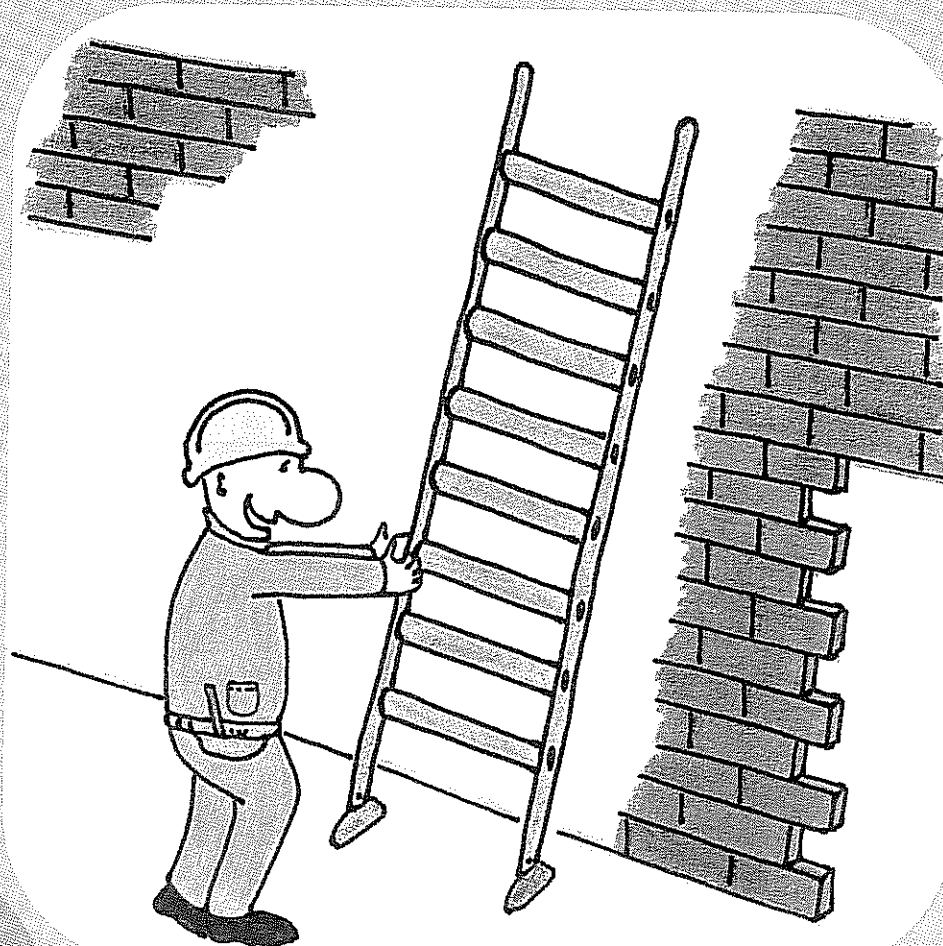
Kadar je kdo na lestvi, je ne smeš premikati in ne pozabi, da je treba zavezati orodje na pas! Ako se ravnaš po teh pravilih, se lahko izogneš neprijetnim dogodkom, ki bi lahko škodili tebi in tvojim sodelavcem.

Nikad ne makni lestve kad je netko na njima i ne zaboravi privezati alat za pojas! Ako se držiš ovog pravila, izbjeci ćeš nesreće koje mogu biti teške bilo za tebe, bilo za tvoje kolege.



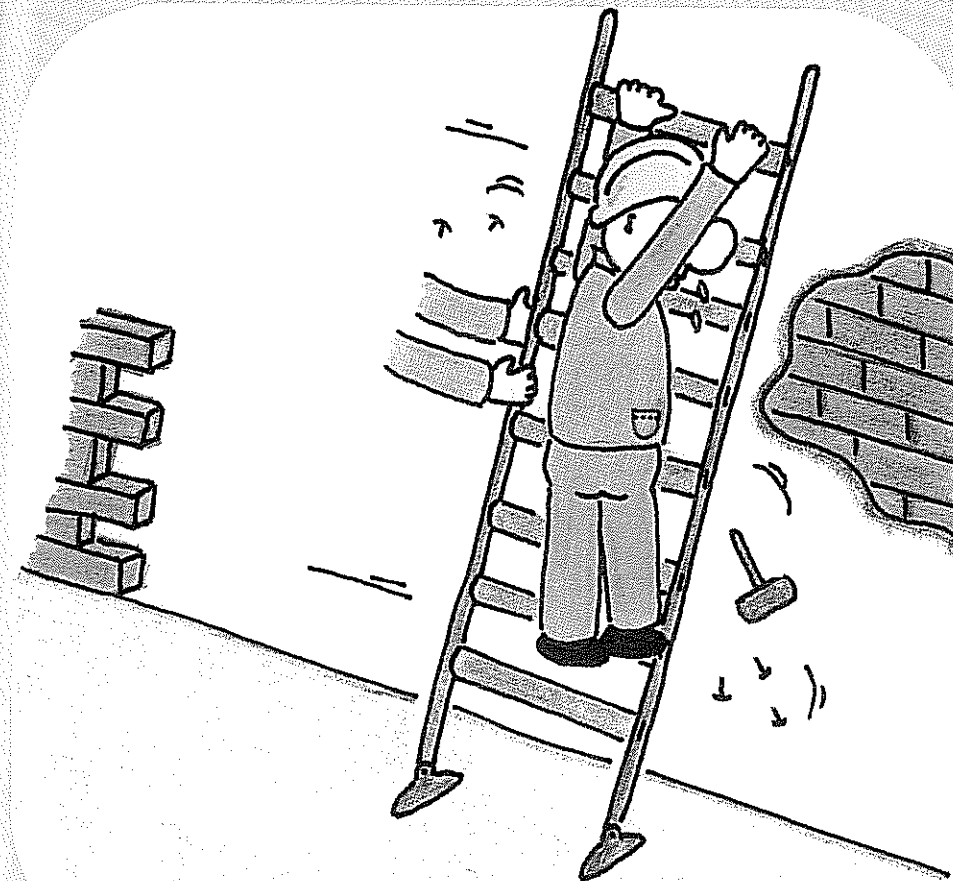
Kiedy pracuję na drabinie, narzędzia mam przymocowane do pasa, kiedy ją przestawiam nie może nikt na niej stać. Takie postępowanie pozwala pracować bezpiecznie i bez ryzyka.

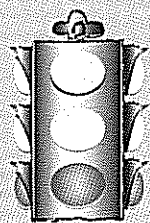
Când lucrez pe scară îmi țin instrumentele prinse de centură, iar când așez scara nu trebuie să fie nimeni pe ea. Aceste comportamente îți permit să lucrezi liniștit și terminarea lucrului sănătos și neaccidentat.



Nigdy nie należy przestawiać drabiny gdy ktoś na niej stoi i należy także nie zapominać o przytwierdzeniu narzędzi do pasa. Postępując zgodnie z tymi regulami unikniesz wypadków, które mogą zaszkodzić tobie lub twoim kolegom.

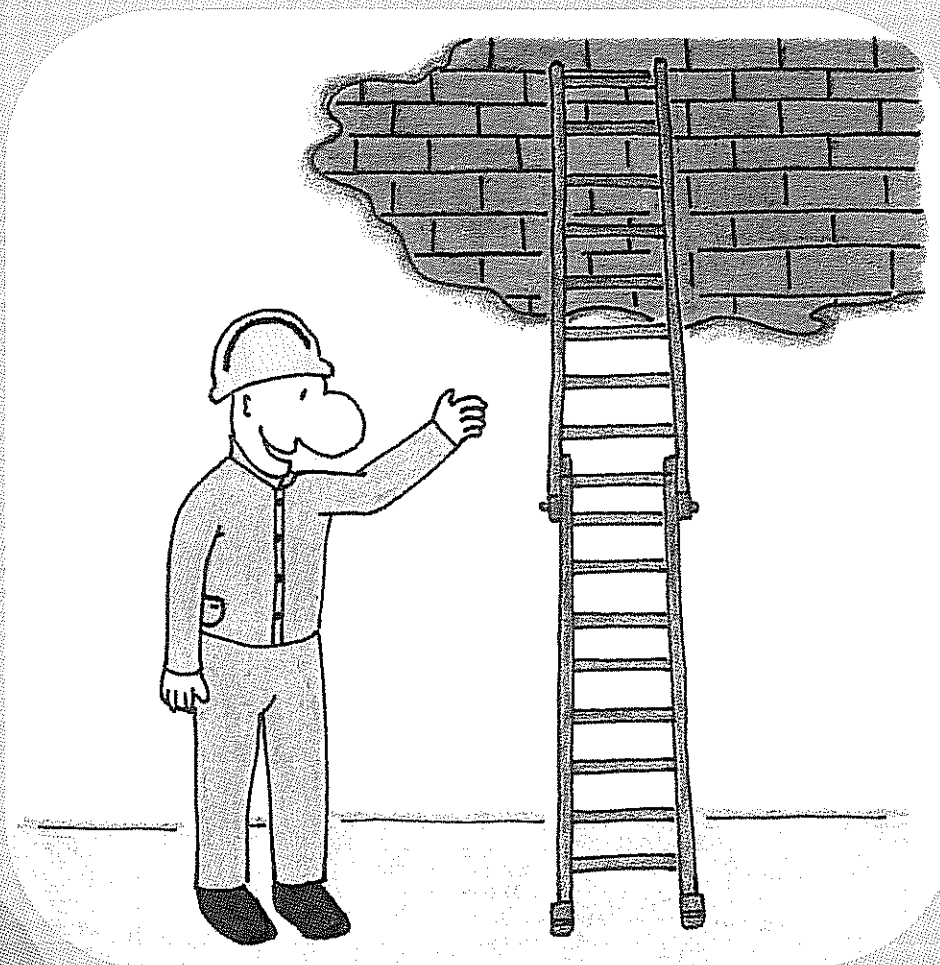
Nu așeza scara când cineva se află pe ea și nu uitați să vă prindeți instrumentele de centură! Dacă urmezi aceste reguli eviți grave accidente care se pot întâmpla ție și colegilor tăi.



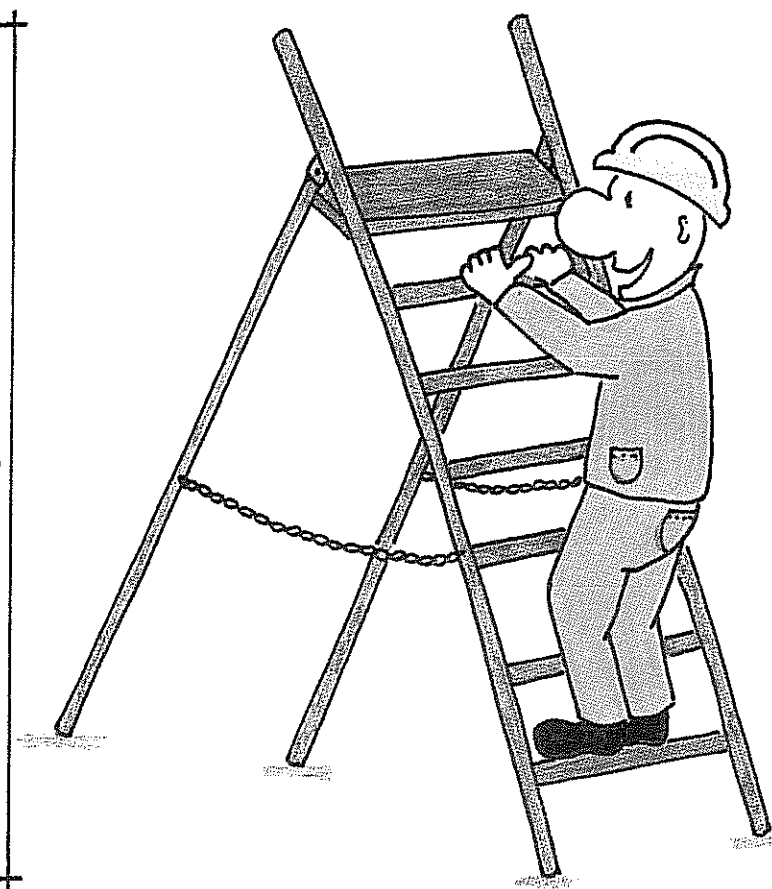


Ta lestev je sestavljena iz več delov. Predno jo uporabim, pregledam, če je opremljena z napravami, ki preprečujejo spodrsaljaje in vprašam sodelavca naj pazi na lestev. Tako lahko mimo delam in ne padem.

Ovo su montažne ljestve. Kad koristim ljestve takve vrste, provjerim da su zaštićene spravama protiv klizanja i da jedan od mojih kolega nadgleda sve sa zemlje. Ovako mogu raditi bez brige i bez opasnosti od pada.

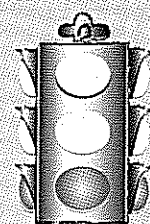
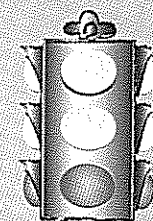


max 5 m



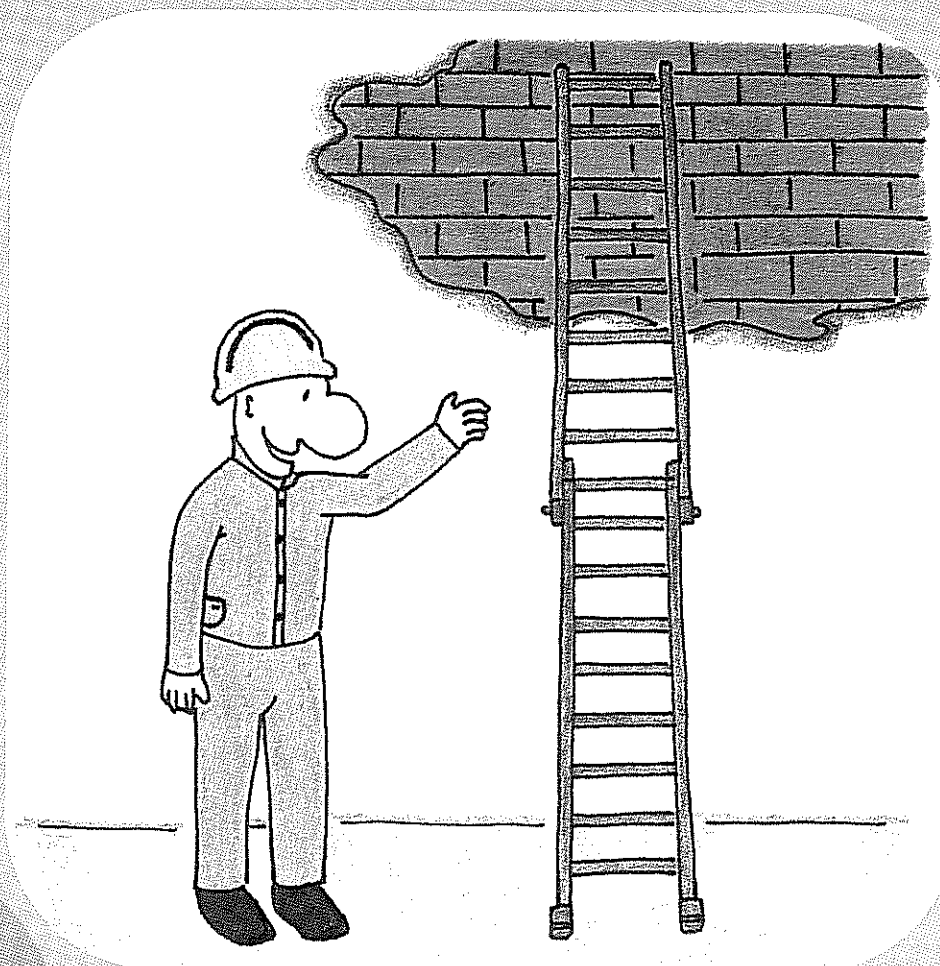
Da lahko pridem na streho, uporabim dvojno lestev. Taka lestev ne sme presegati določene višine in mora biti opremljena z varnostnimi napravami, ki ji onemogočijo, da se odpre kadar sem jaz gor na njej. Tako ni nevamo da padem.

Da bih stigao na krov, služim se ovim dvostrukim ljestvama. Sjeti se, dvostruke ljestve koje ne prelaze graničnu visinu i providene su zaštitnim spravama koje sprečavaju slučajno otvaranje, dozvoljavaju penjanje na siguran način. Ovako se ne izlažeš opasnosti od pada.

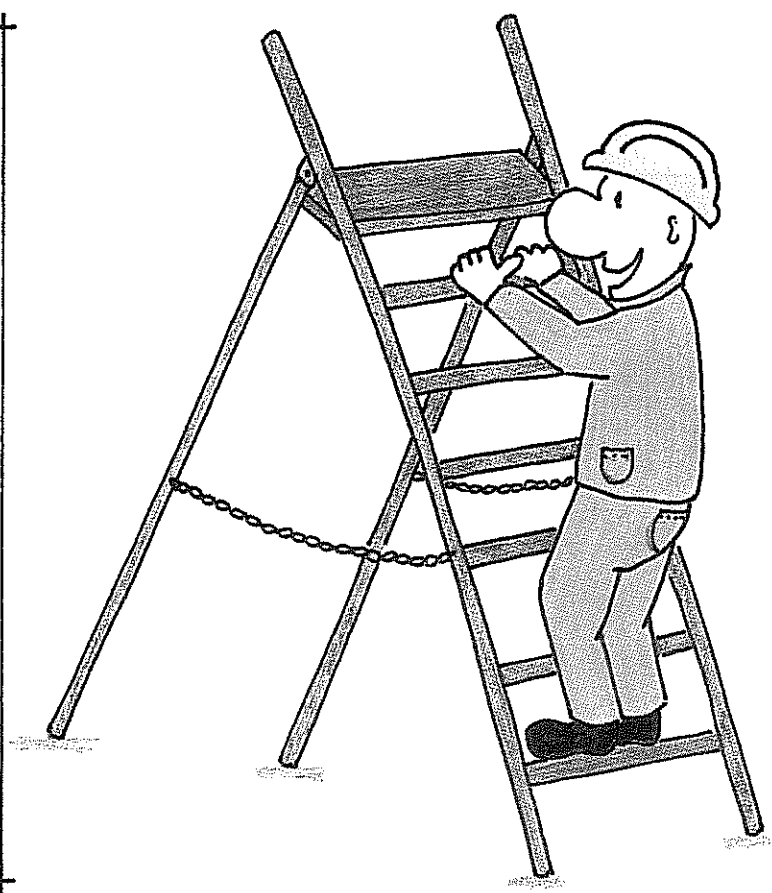


To jest drabina segmentowa. Kiedy używam drabiny tego typu, kontroluję czy jest ona wyposażona w zabezpieczenia antypoślizgowe a mój kolega asekuruje mnie. W ten sposób pracuje się bezpiecznie i bez ryzyka upadku.

Iată o scară prelungită. Când folosesc acest tip de scară mă asigur că are dispozitivi anti-alunecare și că este un coleg care să o controleze de jos. Așa pot să lucrez în liniște fără riscul de a cădea.

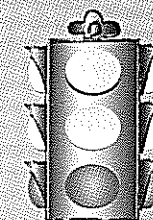


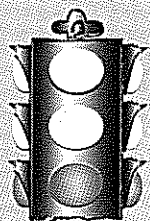
max 5 m



Aby wejść na dach używam drabiny rozstawnej. Pamiętaj, że jej wysokość nie może przekraczać 5 metrów i musi być wyposażona w łańcuchy lub inne zabezpieczenia uniemożliwiające jej całkowite otwarcie się. W ten sposób nie ryzykujesz, że spadniesz.

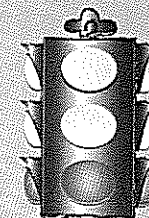
Pentru a ajunge pe acoperiș folosesc această scară dublă. Amintește-ți, când această scară dublă respectă limitele de înălțime și are dispozitivi de siguranță care o împiedică de a se deschide se poate urca într-un mod liniștit și sigur. Așa nu riști să cazi.





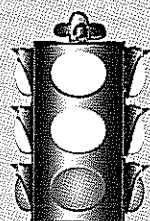
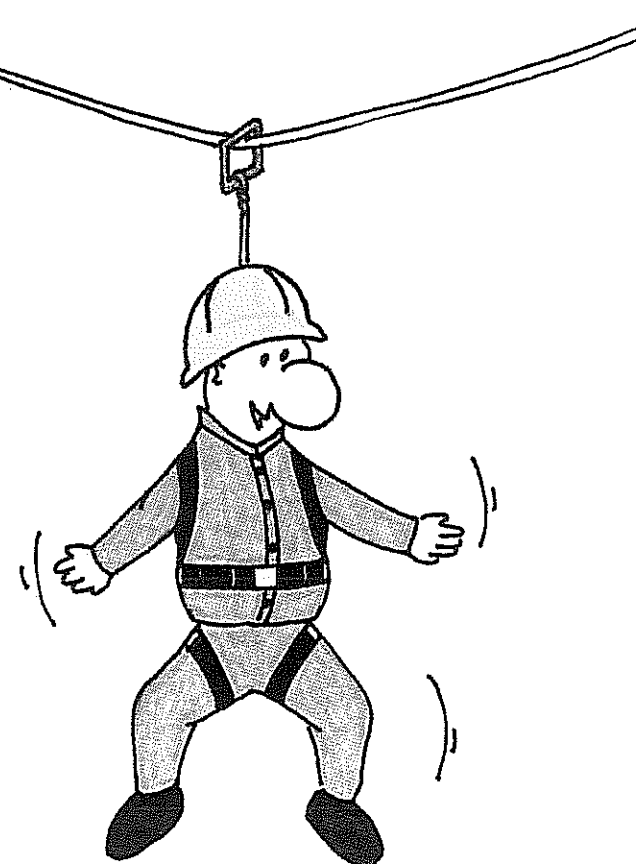
Zdaj smo na strehi in mi moramo večkrat hoditi po njej. Potrebno je postaviti tudi tukaj varnostne ograje, da lahko delamo v miru in brez poškodb.

Sad se nalazimo na krovu. Na radu često hodamo uzduž krovova. Upotreba zaštitnih grudobrana poveća osobnu sigurnost radnika i lakše je završiti svoj rad zdrav i čitav.



Poglej me, na sebi imam varnostne pasove! Kadar streha ni dovolj trdna in ne moremo postaviti varnostnih ograj, jaz uporabljam vedno varnostne pasove in se tako zaščitim.

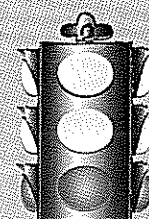
Pogledaj, metnem na se sigurnosni pojas! Kad nije sigurno da je krov dovoljno čvrst ili nije moguće staviti na njega grudobrane, ja uvijek upotrebljavam sigurnosni pojas, tako da se moja osobna sigurnost povećava.



Teraz jesteśmy na dachu. Często w naszej pracy musimy po nich chodzić. Zamontowanie barier zabezpieczających jest bardzo ważne ponieważ, zmniejsza ryzyko spadnięcia.

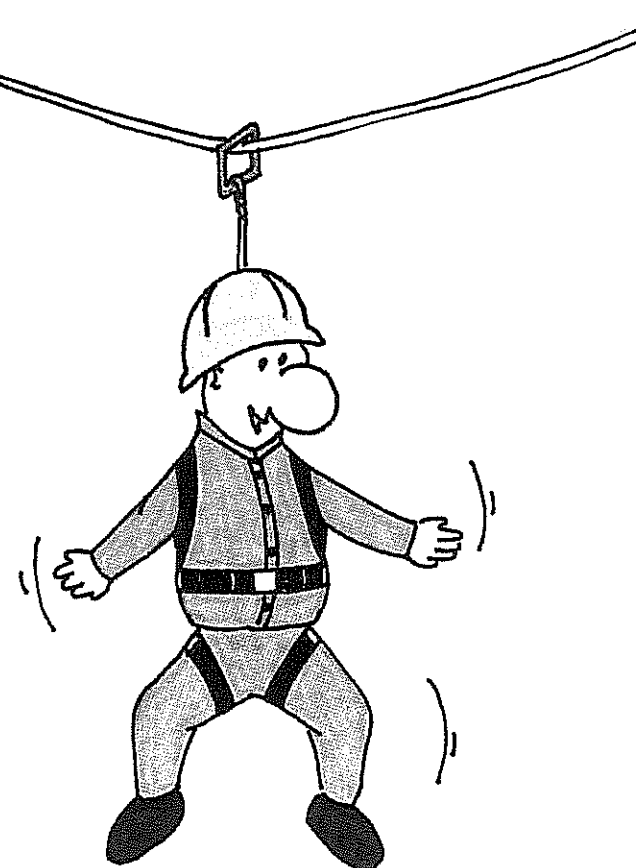
Acum suntem pe acoperiș. Adeseori în munca noastră am mers de-al lungul acoperișului.

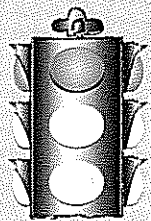
Montatul parapetilor de protecție e important deoarece reduce riscul de caderi cu consecințe grave.



Popatrz, jestem wyposażony w pasy bezpieczeństwa! Kiedy nie jesteśmy pewni wytrzymałości dachu lub nie jest możliwy montaż barier, używam zawsze pasów bezpieczeństwa.

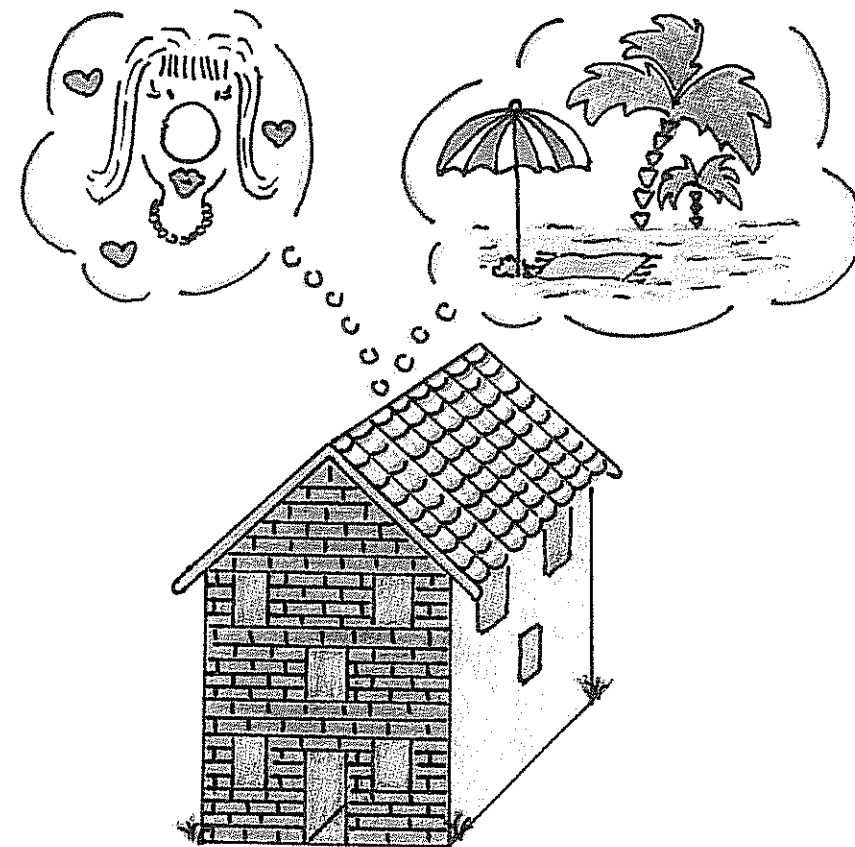
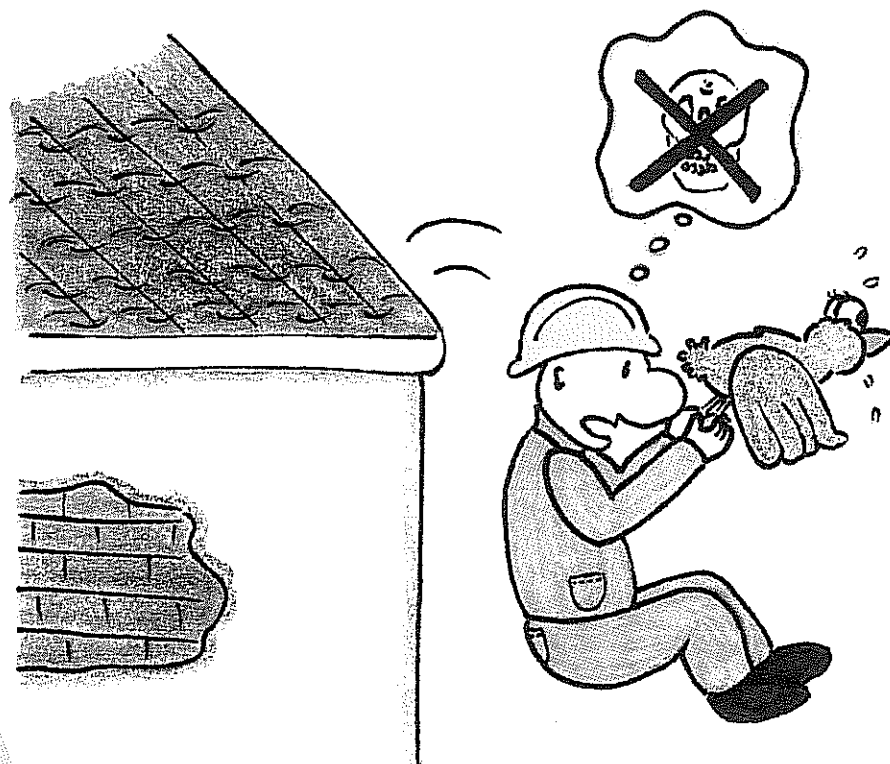
Privește-mă, în spate centura de siguranță! Când rezistența acoperișului nu e sigură sau nu pot fi construiți parapeti, eu folosesc mereu centura de siguranță pentru a-mi mări siguranța.





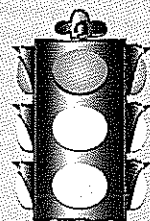
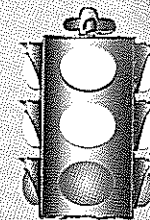
Pri padcu iz strehe, se lahko hudo ali celo smrtno raniš. Če nočeš prežgodaj umreti, uporablaj varnostne pasove in varnostne ograje.

Ako se strmoglaviš krova, možeš pretrpjeti vrlo teške i često smrtonosne ozljede. Upotreba zaštitnog pojasa i grudobrana stiti te od smrtnih opasnosti.



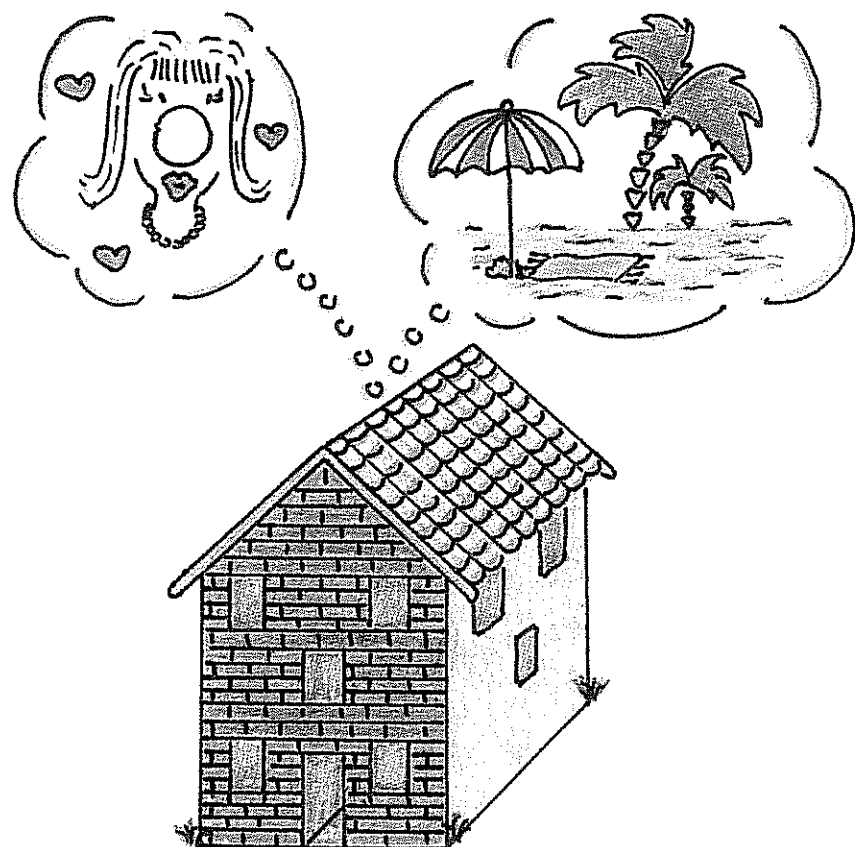
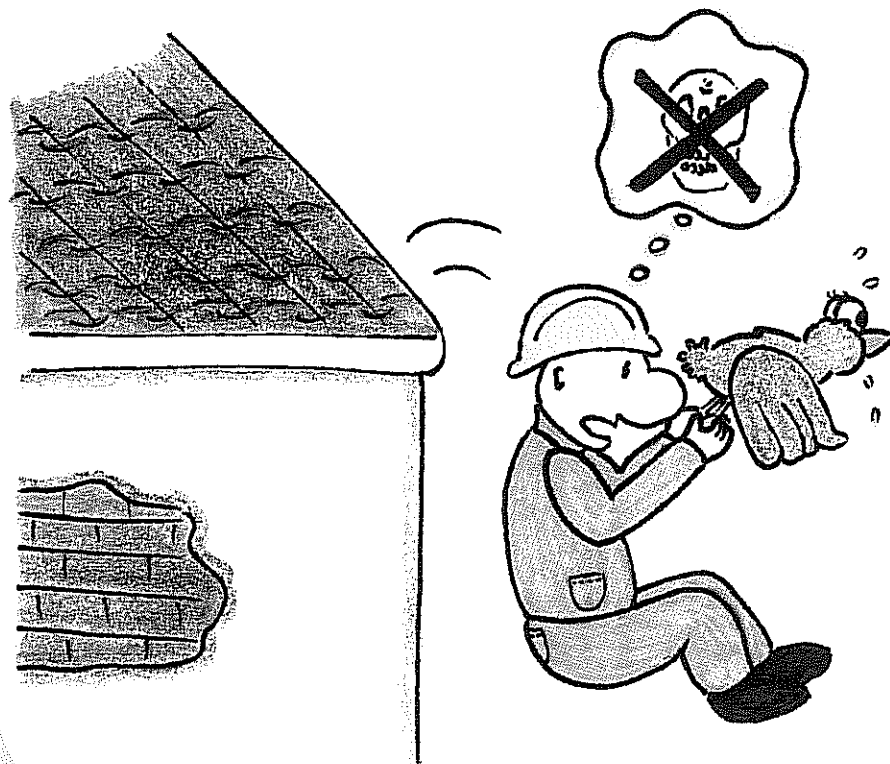
Ker sem spoštoval pravila o varnosti, sem lahko zaključil delovni dan živ in zdrav. Spomni se, da varnost na delu je odvisna od spoštovanja določenih pravil, katera moramo mi zidarski delavci poznati in tudi uporabljati, če hočemo ostati pri zdravju.

Pošto sam se pridržavao svih sigurnosnih mjera, svoj sam rad završio i došao zdrav i čitav do kraja ovoga radnog dana. Sjeti se, naša osobna sigurnost ovisi o nekim pravilima koja mi, građevinski radnici, moramo poznavati da izbjegnemo nezgode!



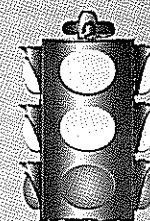
Brak pasów bezpieczeństwa i barier zabezpieczających zwiększa ryzyko spadnięcia z dachu! Upadek z dachu grozi ciężkimi obrażeniami a często śmiercią.

Nefolosind centura de siguranță sau parapeți riscul de a cădea de pe acoperiș e mai mare! Dacă cazi de pe acoperiș poți cauza daune foarte grave și adeseori mortale.



Przestrzegając przepisów bezpieczeństwa skończyłem dzień pracy bez uszczerbków na zdrowiu. Pamiętaj, że nasze bezpieczeństwo zależy od niektórych reguł, które my pracownicy budowlani musimy znać i stosować, jeśli chcemy uniknąć wypadków przy pracy!

Urmând normele de siguranță am putut termina munca mea și a ajunge la sfârșitul zilei sănătos și salvat. Amintește-ți, siguranța noastră depinde de unele reguli pe care noi muncitorii în construcție trebuie să le cunoaștem și să ni le reamintim dacă vrem să evităm accidentale.



Finito di stampare
nel mese di aprile 2004
presso Graphic Linea

Observatorija / Ekip

A.S.S. N°2 "ISONTINA"
CASSA EDILE DI GORIZIA
UNIONE INDUSTRIALI
ASSOCIAZIONE PICCOLE E MEDIE IMPRESE
CONFARTIGIANATO
ORGANIZZAZIONI SINDACALI CGIL, CISL E UIL
COMUNE DI GORIZIA
COMUNE DI MONFALCONE
PROVINCIA DI GORIZIA
ANMIL

In collaborazione con il Dipartimento di Psicologia
dell'Università degli Studi di Trieste

Finito di stampare
nel mese di aprile 2004
presso Graphic Linea

OBSERVATORIUM / L'OSSERVATORIO:

A.S.S. N°2 "ISONTINA"
CASSA EDILE DI GORIZIA
UNIONE INDUSTRIALI
ASSOCIAZIONE PICCOLE E MEDIE IMPRESE
CONFARTIGIANATO
ORGANIZZAZIONI SINDACALI CGIL, CISL E UIL
COMUNE DI GORIZIA
COMUNE DI MONFALCONE
PROVINCIA DI GORIZIA
ANMIL

Przy współpracy z Departamentem Psychologii Uniwersytetu w Trieście
In collaborazione cu Dipartimento di Psicologia dell'Università degli Studi di Trieste